



MIGRATION Wörter

Die Deutsche Sprache ist voll von Leihgaben aus aller Welt. Das Goethe-Institut und der Deutsche Sprachrat suchten in einer internationalen Ausschreibung nach dem besten Wort mit „Migrationshintergrund“. Tohuwabohu, Pokerface, Tee, Kamasutra – nominiert waren über 3000 Worte. Das beste eingewanderte Wort steht auf Seite 10

ИНТЕРВЬЮ Формула счастья

Волосы до плеч, дружелюбный взгляд, никакой нарочитости или манерности – ни в словах, ни в жестах. Одни знают его по ролям в Русском академическом драматическом театре им. М.Ю. Лермонтова, для других он – солист музыкального коллектива «Арт-Бренд-Интернейшнл». Стр. 5

RASSISMUS Russland

Viele Gastarbeiter und Studenten aus dem Kaukasus und Zentralasien haben Angst in Moskau, denn patriotische Russen wollen ihre Hauptstadt zur „national befreiten Zone“ machen. Fast täglich kommt es in Russland zu rassistischen Gewalttaten – mit steigender Tendenz: ein Augenzeugenbericht. Seite 4

АЛМАТЫ

Диалог между культурами не только нужен, но и возможен

В Алматы 24 и 25 апреля состоялся Седьмой Евразийский Медиа Форум, проведение которого уже стало хорошей весенней традицией. Гостей форума встретила уютная атмосфера одного из самых фешенебельных отелей города «Интерконтиненталь», а музыка в традиционном казахском стиле, исполненная группой «Улытау», что в переводе с казахского означает «великие горы», позволила ощутить всю теплоту казахстанского гостеприимства.

Олеся Клименко

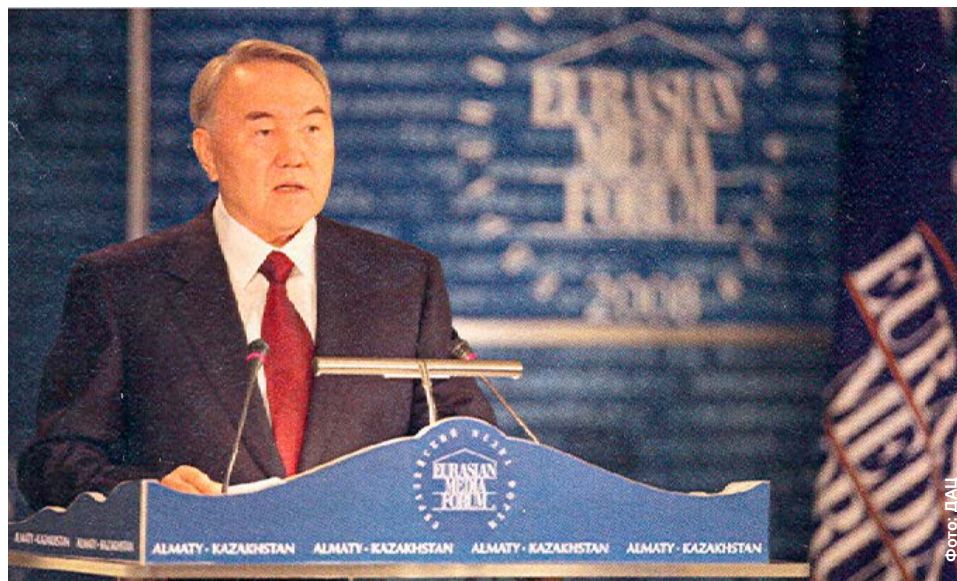
Традиционно с вступительной речью к гостям обратился глава государства РК Нурсултан Назарбаев, который отметил, что за прошедший год количество конфликтных ситуаций мирового масштаба не только не уменьшилось, но и появились новые: проблемы сепаратизма, нарушения международного права (события в Косово и Тибете), мировой экономический кризис, поставивший под угрозу кредитно-финансовые институты многих стран. Все эти события требуют глубокого осмысления и открытого диалога между цивилизациями.

Особо Президент отметил возникшую в последнее время проблему продовольственной безопасности: «Мир сегодня в ожидании масштабных гуманитарных катастроф – голода, эпидемий, гражданских конфликтов. По данным ООН, мировые цены на продукты питания за последние три года увеличились на 83%, а размеры продуктовых резервов упали до самого низкого уровня за последние тридцать лет».

Не менее пристального внимания требует к себе и энергетическая безопасность. Цены на энергоносители постоянно растут, что ведет за собой увеличение стоимости почти всех видов товаров и продовольствия. Кроме того, развитие энергетики значительно отстаёт от спроса на неё. По мнению Президента, бороться с этими проблемами можно только сообща: «Сегодня от стран-лидеров и в целом от мирового сообщества требуются решительные действия по выработке новых форм международной кооперации, которые смогут стабилизировать развитие всей мировой экономики и преодолеть глобальные диспропорции. Что касается Казахстана, то мы можем играть значительную роль и в энергетической, и в продовольственной сферах. Поставки казахстанских энергоносителей на мировые рынки имеют большую перспективу. Уже сегодня треть потребляемой в Европейском Союзе нефти – это казахстанская нефть. А так

же наша страна уже вышла в мировые лидеры по производству зерна и муки и экспорту этих продуктов».

Объективность и справедливость ведущих мировых СМИ могли бы значительно снизить конфликтный потенциал во многих горячих



Президент Нурсултан Назарбаев на открытии Медиа Форума.

Но не только кооперация мировых держав способна решить возникающие вопросы, всё большую роль в этом процессе начинают играть средства массовой информации. Их возможности, в свете развития глобальных информационных сетей, колоссальны.

По мнению Президента, новые информационные возможности сулят как свободу, так и угрозу манипулирования сознанием людей: «Каждый журналист должен осознать власть своего слова. Неся информацию об идеалах, культуре, стремлениях и потребностях других народов, средства массовой информации могут способствовать ликвидации невежества и непонимания между ними, возникновению и укреплению общечеловеческой солидарности.

Мы обязаны найти баланс между правом на свободу слова и заботой о сохранении глобальной безопасности».

Ящик Пандоры открыт?

О противостоянии России и Запада, возможностях возникновения новой «холодной войны» участники говорили на первой сессии форума. В горячей дискуссии мнения разделились: одни считали, что «холодная война» до сих пор не закончена и у Запада (как у политиков, так и у журналистов, чьи стереотипы складывались годами) предвзятое отношение к России и его невозможно разрушить.

(Окончание на стр. 3).

NATIONALKULTUR

Steinmeier: „Es entstehen neue kulturelle Zentren“

Auf einer internationalen Tagung des Goethe-Instituts zum Thema Nationalkultur hat Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier (SPD) die Deutschen dazu aufgerufen, über ihr „Selbstbild nachzudenken“. Auf dem Symposium unter dem Motto „Wiedervorlage: Nationalkultur“ diskutierten Künstler, Wissenschaftler und Politiker über die Bedeutung der Nationalkulturen vor dem Hintergrund der Globalisierung.

Die Kulturpolitik muss sich nach Ansicht von Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier (SPD) einer „Art Neuvermessung der Welt“ stellen. Die Deutschen müssten daher über ihr „Selbstbild nachdenken“, um auch ihre Nationalkultur in einer globalisierten Welt ständig neu zu hinterfragen. „Es entstehen nicht nur neue wirtschaftliche und politische Schwergewichte, sondern auch neue kulturelle Zentren“, sagte Steinmeier zur Eröffnung einer internationalen Tagung des Goethe-Instituts zum Thema Nationalkultur.

„Wir können nicht mehr mit derselben Selbstverständlichkeit davon ausgehen, dass europäische Philosophie, Zivilisation und Haltung in allen Regionen der Welt als Ziel eigener gesellschaftlicher Entwicklungsperspektive gesehen wird. Erst recht nicht, dass deutsche Tradition, Werte

und Prägungen, all das, was wir als Bestandteil unserer Nationalkultur bezeichnen, überall verstanden und ohne weiteres anerkannt werden.“ Steinmeier wandte sich gegen „leitkulturelle oder dogmatische Festlegungen zur Nationalkultur“ und fragte auch: „Wie selbstbewusst kann ein Land, in dem Buchenwald und Weimar Nachbarorte sind, aller Welt Ratschläge erteilen?“

Deutschland erwerbe Vertrauen, Achtung und Zuneigung in der Welt „weit weniger, als wir uns das manchmal vorstellen, über wirtschaftliches Wachstum, Produkte und Dienstleistungen, sondern durch das, was in der kulturellen Arbeit hier geschaffen wird“, meinte der Außenminister. Er erinnerte daran, „dass unsere kulturellen Wurzeln viel weiter ausgreifen, als es das politische Gebilde des Nationalstaates tut“ und fügte hinzu: „Ich

bin davon überzeugt, dass Filme von Fatih Akin, Bücher von Ilija Trojanow oder Feridun Zaimoglu Leuchttürme der inneren Heimat für viele Menschen in Deutschland sind.“ Auch der Präsident des Goethe-Instituts Klaus-Dieter Lehmann meinte, Nationalkulturen, die sich isolierten, würden zu einer Gefährdung der menschlichen Gemeinschaft. In Deutschland gebe es längst „Schriftsteller, Regisseure, Musiker und Künstler nichtdeutscher Herkunft, die sich ganz selbstverständlich als Teil der deutschen Kultur betrachten“. Ein vereintes Europa braucht nach Ansicht Lehmanns, offene und selbstbewusste Nationalkulturen. Ohne diese sei die Einheit Europas nicht denkbar. „Man muss zunächst einmal wissen, wer man ist, woher man kommt, um sich anderen Menschen und Regionen anzunähern“, meinte Lehmann. (dpa)

IN DIESER DAZ:

POLITIK 2

Der Euro-Wechselkurs steigt unaufhörlich

WIRTSCHAFT 3

Zahl der „verlorenen“ Kredite in Kasachstan hat sich verdoppelt

KASACHSTAN 6

Engere Zusammenarbeit mit Deutschland im Agrarsektor

RUSSLANDDEUTSCHE 7

Prominenter Gast zum 15. Geburtstag des Russlanddeutschen Hauses in Tomsk

GESELLSCHAFT 8

Alexander Reiser berichtet über seine Integrationsarbeit in Deutschland

DEUTSCHLAND 9

Regiestar: Fatih Akin räumt beim deutschen Filmpreis ab

AKTUELL

Karlspreis für Merkel

Bundeskanzlerin Angela Merkel hat eine engere Verzahnung der europäischen Außenpolitik angemahnt. „In allen Fragen der Außenpolitik muss die EU mit einer Stimme sprechen, wenn wir wirksam sein wollen“, sagte die CDU-Vorsitzende anlässlich der Verleihung des Karlspreises in Aachen. Merkel bekam die Auszeichnung für ihre Verdienste um die europäische Einigung. Die Laudatio hielt Frankreichs Präsident Nicolas Sarkozy. „Ich empfinde den Karlspreis als Anerkennung nicht nur für mich, sondern stellvertretend für die gesamte deutsche EU-Präsidentschaft“, sagte die Kanzlerin. Gleichzeitig sei die Auszeichnung natürlich eine Aufforderung, in europäischen Angelegenheiten nicht nachzulassen. Der Preis wird alljährlich von der Stadt Aachen für Verdienste um die Europäische Einigung verliehen. Er ist nach Karl dem Großen benannt, da dieser als erster Einiger Europas gilt. (dpa)

«Нур Отан» и земельные вопросы

В Усть-Каменогорске нуротановцы намерены навести порядок в вопросе выделения земельных участков. В приемную партии поступило более 50 жалоб от горожан, в чьих дворах ведется строительство. Партийцы совместно со специалистами комитета земельных отношений и прокуратуры выявили многочисленные нарушения. По 34 случаям дела направлены в суд. Нуротановцы выяснили, дворные территории стали предметом продажи 3-4 года назад. За это время земля сменила несколько хозяев. Новые владельцы сейчас начали активное строительство. Многие жильцы даже не подозревали, что родной двор уже давно не их территория. А земля, по которой они ходят, не муниципальная, а частная. (www.khabar.kz)

MELDUNGEN

Völkerverständigung
in Eurasien

Kasachstan will während seines Vorsitzes in der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) im Jahr 2010 vorschlagen, einen Entwicklungsfaden für die Festigung der zwischenethnischen und – konfessionellen Verständigung auszuarbeiten. Das sagte Präsident Nursultan Nasarbajew bei der Eröffnung des siebten eurasischen Medienforums in Almaty. Nach seinen Worten wird eine „Road Map“ in allen Gesellschaften bei Konflikten in ganz Eurasien nützlich sein. „All unsere Anstrengungen und Erfahrungen beweisen eins: Der Dialog zwischen Kulturen und Zivilisationen ist nicht nur notwendig, sondern auch möglich“, erklärte Nasarbajew. Während des OSZE-Vorsitzes wolle Kasachstan das Sonderprogramm „Der Weg nach Europa“ auf den Plan rufen. „Dieses Programm spiegelt unser Interesse an der Vertiefung der Zusammenarbeit mit den europäischen Ländern in Energiewirtschaft, Transporttransit, Technologietransfer, Bildungs- und humanitärer Zusammenarbeit wieder“, so der kasachische Präsident. (Ria Nowosti)

Госмонополия
на торговлю икрой

Правительство предлагает ввести государственную монополию на закуп рыбы осетровых пород, переработку и реализацию чёрной икры на мировом и внутреннем рынке. Об этом в Атырау заявил заместитель премьер-министра Умирзак Шукеев. Также стало известно, что государство может выкупить единственное в стране предприятие – «Атыраубалык», которое имеет разрешение Евросоюза на экспорт черной икры. Это нововведение в первую очередь вызвано катастрофическим сокращением популяции ценной рыбы в Урало-Каспийском бассейне. В прошлом сезоне здесь заготовили всего три тонны икры. В 2006 году – 16. Совсем недавно Казахстан отправлял на экспорт до тысячи тонн деликатесной продукции. Частное предприятие «Атыраубалык» – единственное, получившее разрешение Евросоюза на торговлю осетровыми на мировом рынке. Цеха построены более 70 лет назад, оборудование давно устарело. Тем не менее, его активы предварительно оценены в шесть миллиардов тенге. Умирзак Шукеев предложил привлечь к оценке активов «Атыраубалык» ведущих западных аудиторов. (www.khabar.kz)

Iran plant Pipeline
nach Indien

Der iranische Präsident Mahmud Ahmadinedschad ist optimistisch, dass die geplante Gas-Pipeline von seinem Land über Pakistan nach Indien trotz des Widerstands aus Washington bald verwirklicht wird. Ahmadinedschad sagte bei einem Besuch in Neu Delhi, seine Gespräche mit der indischen Regierung darüber seien positiv verlaufen. Indien und Pakistan sowie Pakistan und der Iran haben sich prinzipiell bereits auf den 7,5 Milliarden Dollar teuren Bau geeinigt. Ahmadinedschad war zuvor in Islamabad gewesen. Die USA sind gegen die Pipeline, weil diese amerikanische Sanktionsbeschlüsse gegen den Iran missachte. (dpa)

VOKABELN

„RUSSLANDS...“

- ♦ Automarkt, m – автомобильный рынок
- ♦ Endmontage, f – конечная сборка;
- предприятие по конечной сборке
- ♦ sich in Gewerkschaften organisieren –
- организовываться в профсоюзы
- ♦ Bandarbeiter, pl – рабочие конвейера
- ♦ Unternehmensleitung, f – руководство
- предприятия

«ПОЧЕМУ ЕВРО...»

- ♦ существенный – wesentlich; bedeutend
- ♦ повышение – Erhöhung, f; Steigerung, f;
- Zunahme, f
- ♦ преодолеть – überwinden, bewältigen
- ♦ прибыль – Gewinn, m; Profit, m
- ♦ сопоставить – gegenüberstellen;
- vergleichen; konfrontieren

GEWERKSCHAFTEN

Russlands Arbeiter machen mobil

In Russland boomt der Automarkt. Deshalb errichten Konzerne wie VW, Renault oder Nissan dort große Fabriken zur Endmontage westlicher Automodelle. Die niedrigen Löhne sind ein wichtiges Ansiedlungsargument. Doch damit könnte es bald vorbei sein. Immer mehr Arbeiter versuchen sich in Gewerkschaften zu organisieren, wovon westliche Konzerne wie Renault und VW nicht unbedingt begeistert sind.

Von Ulrich Heyden

„Tretet in die Gewerkschaft ein. Es ist die einzige Kraft, die eure Interessen schützt“, ruft Pjotr Podiwiłow über eine selbstgebaute Lautsprecheranlage. Etwa 30 Leute haben sich vor der Fabrik „Awtoframos“ im Südosten Moskaus versammelt. Hier wurde früher der legendäre Sowjet-Kleinwagen „Moskwitsch“ gebaut. Heute gehört das Werk mit seinen 2.500 Mitarbeitern der französischen Firma Renault, die in den Riesen-Hallen eine Endmontage für den Kleinwagen „Logan“ aufgebaut hat. Seit einem Jahr versucht der 33-jährige Podiwiłow in dem Betrieb eine unabhängige Gewerkschaft aufzubauen. 200 Leute hat er schon zusammen. Doch die Unternehmensleitung wolle keine Gewerkschaften im Betrieb, schimpft der Qualitätskontrolleur. „Die

zum Mittagessen aus der Kantine verbannt werden. Angeblich wollten die Angestellten nicht mit den Arbeitern essen. Was schwerer wiegt: Die Betriebsleitung vertusche Arbeitsunfälle, erzählt Dmitri. Als vor ein paar Tagen ein Kanister mit giftigem Lösungsmittel auslief und sich Arbeiter mit Vergiftungserscheinungen beim Betriebsarzt meldeten, sei dieser angewiesen worden, keine Vergiftungsfälle zu registrieren.

Renault-Sprecherin Oksana Nasarowa bestreitet alle Vorwürfe. Die unabhängige Gewerkschaft im Betrieb werde in keiner Weise behindert. Außerdem gäbe es im Unternehmen noch einen Betriebsrat. Druck auf die Gewerkschafter habe es nicht gegeben. Diese seien wohl gescheitert, weil die Arbeiter in sozialistischen Zeiten schlechte Erfahrungen mit Gewerkschaften gemacht hätten.

den Details dieser Regelung nicht äußern. Zurzeit arbeiten bei VW in Kaluga 450 Mitarbeiter, knapp die Hälfte sind Leiharbeiter.

„Wir arbeiten auf der Grundlage der Sozialpartnerschaft“, stand in einem Brief der Automobilarbeitergewerkschaft AFW an Friedrich-Wilhelm Lenz, den VW-Direktor von Kaluga. Man wolle als Gewerkschaft bei Volkswagen gute Beziehungen zur Unternehmensleitung aufbauen. „Doch der Brief blieb unbeantwortet“, sagt Anatoli Sawin, AFW-Gewerkschaftssekretär, der in Kaluga ein Büro hat. „Das Unternehmen lehnt den Kontakt mit uns ab.“

VW-Unternehmenssprecher Christoph Adomat weist dagegen den Verdacht zurück, das Weltunternehmen VW halte die Gewerkschaften im Wild-Ost-Kapitalismus auf Distanz. „VW legt großen Wert auf die Wahrung von Arbeitnehmerrechten. Aus diesem Grund wird VW zu gegebener Zeit mit den russischen Gewerkschaften Gespräche führen“, beteuert Adomat. Und der Generalsekretär des VW-Welt-Konzernbetriebsrates, Michael Riffel, erklärt, man habe ein „großes Interesse“, dass es in Kaluga einen Betriebsrat gibt. „Wir nehmen diese Sache sehr ernst“. Die Zusammenarbeit mit Gewerkschaften und Betriebsräten sei auch in anderen ausländischen VW-Werken, wie beispielsweise in Südafrika und Brasilien, eine Selbstverständlichkeit.

Zu dem Zeitpunkt, wo in Kaluga nur Leiharbeiter beschäftigt waren, hätte man – so Riffel – noch keinen Betriebsrat gründen können. Ende Mai soll nun in einer Konferenz die VW-Sozialcharta und die Mitbestimmungsvereinbarungen des Konzerns vorgestellt werden. Zu der Veranstaltung will man Gewerkschafter und Kommunalpolitiker einladen.

VW hat Großes vor. Von Kaluga aus will man den russischen Markt erobern. Arbeitsplätze in Deutschland sind angeblich nicht bedroht. Im Gegenteil: Durch die Lieferung von Einzelteilen aus dem sächsischen Zwickau, Puebla (Mexiko) und Mlada Boleslav (Tschechien) in das russische Werk würden in den Herstellerländern Arbeitsplätze geschaffen, heißt es von Seiten des in Deutschland ansässigen Gesamtbetriebsrates. Doch die Zulieferung wird nur bis 2010 von Bedeutung sein. Bis dahin soll in Kaluga die komplette Fertigungskette aufgebaut werden, mit Presswerk, Karosseriebau und Lackiererei. Dann will man mit 3.000 Mitarbeitern 150.000 Autos im Jahr ausschließlich für den russischen Markt produzieren.

Streik der Ford-Arbeiter

Niedrige Löhne sind weiterhin ein wichtiges Argument für die Ansiedlung westlicher Konzerne in Russland. Allerdings gehen die Zeiten schwacher Arbeitnehmervertretungen zu Ende. Bei Ford in St. Petersburg, wo jährlich 75.000 Autos der Marke Focus vom Band laufen, setzten die Arbeiter Ende 2007 in einem vierwöchigen Streik bereits Lohnerhöhungen zwischen 16 und 21 Prozent und einen monatlichen Durchschnittslohn von umgerechnet 710 Euro durch. Es war tatsächlich der längste Streik seit dem Zerfall der Sowjetunion, die Medien berichteten ausführlich. Streikführer Aleksej Jetmanow wurde sogar zu einem landesweit bekannten Arbeiterhelden. Ein Grund mehr, warum auch Dmitri vor dem Renault-Werk Moskau unerschütterlich sein Schild weiter hoch hält: „Für ein richtiges Mittagessen.“ (n-ost)



Auch auf den Schweizer Konzern Nestlé machen die Gewerkschaften in Russland Druck.

haben eine Anweisung aus Frankreich bekommen.“ Jetzt hat sich Podiwiłow Unterstützung geholt. Mitglieder linker Gruppen sind gekommen. Sie halten rote Fahnen in die Höhe und fordern auf Schildern höhere Löhne und das Recht auf Streik.

Eingezogene Köpfe

Die jungen Flugblattverteiler mühen sich redlich, die Arbeiter, die zum Schichtende das Werk verlassen, in ein Gespräch zu verwickeln. Doch nur wenige Bandarbeiter bleiben stehen. Wer an einer Kundgebung vor dem Werk teilnimmt, riskiere die Kündigung, erzählt Podiwiłow. Die meisten Malocher ziehen mit eingezogenem Kopf weiter. Denn in Sichtweite der Gewerkschaftsaktivisten stehen zwei Autos mit heruntergelassenen Fensterscheiben. „Die filmen“, meint Dmitri (Name geändert), einer der jungen Gewerkschafter, der selbst am Band arbeitet.

Dmitri geht im Monat mit 20.000 Rubel (555 Euro) nach Hause, 16.000 Rubel Grundlohn und 4.000 Rubel Prämie. Der 24-Jährige meint, für die schwere Bandarbeit sei das zu wenig. Moskau sei bekanntlich die teuerste Stadt der Welt. Aber es ist nicht nur der Lohn, über den sich Dmitri ärgert. In der Fabrik liege vieles im Argen. Die Unternehmensleitung habe die Infotafel der unabhängigen Gewerkschaft abgenommen. Die Arbeiter seien

Der Vorfall mit dem Lösungsmittel werde jetzt genau untersucht. Einige Arbeiter seien krankgeschrieben worden.

VW-Fabrik ohne Gewerkschaft

Eigentlich sind die Bedingungen für die russischen Gewerkschaften nicht schlecht, denn der russische Automarkt boomt. Neben Renault haben viele andere westliche Autoproduzenten, darunter Größen wie Ford, Volkswagen, General Motors, Toyota und Nissan im Raum Moskau und St. Petersburg Produktionsstätten für die Endmontage aufgebaut. Doch in keinem Autowerk sei es dem Gewerkschaftsdachverband FNPR bisher gelungen, eine Organisation aufzubauen, klagt der Chef der russischen Automobil-Arbeiter, Viktor Gorenkow; auch nicht im neuen Werk von Volkswagen.

Der deutsche Konzern baut in der Stadt Kaluga, südlich von Moskau, eine Endmontage auf. Täglich werden bereits im Vierschicht-Betrieb 160 Fahrzeuge montiert. Vom Band laufen die Modelle Passat, Jetta und Skoda Octavia. Die Arbeiter bei VW gehen im Monat mit umgerechnet 416 Euro nach Hause. Das VW-Werk startete mit Leiharbeitern. Wer sich bewährt, wird nach sechs Monaten übernommen, muss aber nach Angaben der russischen Gewerkschaft dann noch einmal eine Probezeit von sechs Monaten bestehen. Das Unternehmen wollte sich zu

ВАЛЮТНЫЙ РЫНОК

Почему евро не удержал рекорда

Рабочая неделя, начавшаяся на мировом валютном рынке с мощного подъема евро, завершилась весьма существенным падением его курса. Игроки финансового рынка не исключают повышения ставок.

Андрей Гурков

В минувший вторник, 22 апреля, европейская валюта впервые в своей истории преодолела знаковый рубеж в 1 доллар 60 центов США. Однако уже в среду она начала стремительно сдавать свои позиции и к пятнице упала ниже уровня 1,56. Таким образом, евро всего за три дня подешевел на целых 4 цента.

Европейцы ослабили доллар

Возникает впечатление, что инвесторы и спекулянты, игравшие на повышение евро, только и ждали символического взятия отметки 1,60 доллара за евро, чтобы тут же начать фиксировать прибыль. Возможно, сказались также опасения, что взятие этого рубежа окажется той последней каплей, которая переполнит чашу терпения западных центробанков, и они

от словесных интервенций в пользу доллара перейдут к конкретным действиям на валютном рынке. В любом случае позиции доллара в последние дни заметно укрепились, хотя курс его по-прежнему остается крайне низким.

Напомним, что взлет евро до рекордных высот был вызван в начале недели заявлениями авторитетных представителей Европейского центрального банка, которые из-за высокой инфляции не исключили повышения процентных ставок в Еврозоне. Это стало большой неожиданностью, ведь рынки до сих пор были настроены скорее на повсеместное снижение ставок из-за охлаждения конъюнктуры и угрозы рецессии.

Игроки настроены на рост ставок

Но вот уже возможность повышения ставок обсуждается и в Японии. В пятницу, 25 апреля,

в Токио и на других азиатских торговых площадках резко упали курсы японских государственных облигаций. Настолько резко, что впервые в японской истории торговлю облигациями пришлось прервать на четверть часа.

Такая распродажа – верный признак того, что участники рынка настраиваются на рост ставок. Ужесточение кредитно-денежной политики может быть вызвано усилением в Японии инфляционных тенденций. В пятницу правительство Токио объявило, что рост цен в марте достиг самого высокого уровня за последние десять лет.

Правда, уровень инфляции в Стране восходящего солнца по-прежнему значительно ниже, чем в США и Европе, и составляет всего 1,2 процента. Однако для страны, многие годы борющейся с дефляцией и потому имеющей очень низкие ставки, это достаточно высокий показатель. (www.dw-world.de)

АЛМАТЫ

Диалог между культурами не только нужен, но и возможен

(Окончание. Начало на стр. 1).

Другие же были уверены, что термин «холодная война» вообще не стоит употреблять, назвав это способом описывать актуальную политику в неактуальных терминах.

По мнению Збигнева Бжезинского, бывшего советника по вопросам национальной безопасности США, сыгравшего важную роль во внешней политике с СССР, сегодняшние взаимоотношения между США и Россией фундаментально отличаются. Раньше это было соперничество во многих сферах, в какой-то степени это была безвыигрышная игра, которая закончилась в 1991 г. после развала СССР. А сегодня обе страны относятся друг к другу критично, в чём-то более, в чём-то менее, но у обеих держав много интересов, которые взаимоперекликаются.

Юрий Мамчур, директор проекта «Реальная Россия» Института Дискавери, упрекнул западные СМИ в предвзятости по отношению в России. Западные массмедиа направлены только на сенсационность. Например, во время войны в Чечне все выпуски пестрели только этой темой, а сейчас, когда в Чечне жизнь налаживается и очень много сделано правительством России в лучшую сторону, никто даже не пишет об этом. Конечно, пока в западных средствах массовой информации будет отражаться в большей степени только негативная информация, недоверие к России останется.

Отвечая на вопрос, чем отличаются западные СМИ от российских, Максим Соколов, политический обозреватель газеты «Известия», отметил, что западные журналисты консолидируются исключительно на интересах своих стран, а в позиции российских СМИ он такой горячности не заметил.

Михаил Леонтьев, ведущий авторской программы «Однако» на Первом канале, категорически отклонил высказывание о независимой прессе. По его мнению, каждый журналист знает и делает то, что от него хочет его редактор

и его читатель. Иначе его просто не было бы в этой профессии, а на его месте был бы кто-то другой, который делал бы то же самое.

Был задан интересный вопрос представителям западных СМИ: почему в западной прессе

многих западных СМИ в Алматы нет своих представителей.

В мире всегда существовали и будут существовать противостояния различного характера, которые можно решить на принципах



Председатель оргкомитета ЕАМФ Дарига Назарбаева.

не было освещения эстафеты Олимпийского огня в Алматы, ведь организация данного мероприятия была признана одной из самых лучших. Но стоило возникнуть конфликтной ситуации в рамках эстафеты из-за митингующих в защиту прав тибетцев в Стамбуле, Лондоне и других городах, как тут же ленты новостей запестрели репортажами об этих событиях. Ответ на вопрос был дан уклончивый, вызвавший у многих скептическую улыбку: у

открытости, диалога и доверия. Только так мы сохраним мир. Президент Казахстана отметил, что будущее не нужно предсказывать – его нужно создавать: «От наших сегодняшних действий зависит, будут ли наши дети и внуки жить в безопасном мире, пригодном для жизни, или же реализуются наиболее пессимистичные и драматические прогнозы развития мировой системы». И с этим нельзя не согласиться.

KOMMENTAR

Zahl der „verlorenen“ Kredite in Kasachstan hat sich verdoppelt



Prof. Dr. oec. habil. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ehemaliger Rektor dieser Universität.

Die aktuelle Finanzkrise beschäftigt mehr Leute, als das auf den ersten Blick den Anschein hat. Zumindest sind die Klagen über schlechter laufende Geschäfte ziemlich breit gestreut und betreffen nicht mehr nur den Banken- und Bausektor. Auch „kleine“ Privatleute machen sich so ihre Gedanken und haben bestimmte Ängste, zumal sie bei weitem nicht alles verstehen, was da eigentlich los ist.

Am meisten betroffen sind in Kasachstan jedoch nach wie vor der Banken- und der Bausektor. Es ist das eingetreten, was auch an dieser Stelle schon vorhersehen zu können. Mir jedenfalls waren diese enormen Wachstumszahlen des Bankensektors, vor allem die Zunahme der verausgabten Kreditsummen um jährlich 40 bis 50 Prozent, von jeher nicht geheuer. Dem supersteilen Aufstieg folgt nun ein umso härterer Fall, hoffentlich aber keine Katastrophe. Im Moment durchleben die hiesigen Banken schwere Zeiten, und ein Ende kann wohl frühestens für das nächste Jahr in Aussicht gestellt werden. Doch auch der Bankensektor anderer Länder ist betroffen. So hat die Deutsche Bank erstmals seit fünf Jahren wieder einen Quartalsverlust vermelden müssen.

In den letzten Monaten stand in Kasachstan im Bankensektor das Problem der Liquiditätssicherung im Mittelpunkt. Es scheint, dass es, wenn auch nicht ohne Mühe, einigermaßen im Griff ist. Immerhin waren in den ersten drei Monaten dieses Jahres etwa sieben Milliarden Dollar Rückzahlungen an ausländische Gläubiger zu

bewältigen. Das ist geglückt, allerdings ist dabei kein entscheidender Abbau der Gesamtschulden erfolgt, da diese Rückzahlungen durch neue Schuldenaufnahmen gedeckt wurden. Netto ist die Auslandsschuld nur um eine Milliarde gesunken. Doch das ist kurzfristig erst einmal egal, im Moment sind die Schulden termingerech bedient. Es müssen jedoch Riesenanstrengungen unternommen werden, damit die in diesem Jahr noch ausstehenden elf Milliarden US-Dollar Rückzahlungen ebenfalls vergleichbar glimpflich über die Bühne gehen.

Jetzt rückt umso deutlicher das Problem der Qualität des Kreditportfolios der Banken in den Mittelpunkt des Geschehens und der zu lösenden Probleme. Ein Kreditportfolio ist, vereinfacht gesagt, die Struktur der durch die Geschäftsbanken an den Nichtbankensektor verausgabten Kredite, bewertet nach ihrer Qualität. Unter letzterer ist wiederum die Wahrscheinlichkeit des termingerechten Bedienstens der Kredite – also Zinszahlung und Kredittilgung – zu verstehen. Davon hängt entscheidend die Zahlungsfähigkeit (Liquidität) der Banken selbst und – im Extremfall – auch ihre Existenz ab. Die in vieler Hinsicht durchaus leichtfertig zu nennende Kreditvergabepraxis der hiesigen Geschäftsbanken in den letzten Jahren hat nicht nur zu einer enorm schnellen Kreditausweitung und parallel zu einem schnellen Geldmengenwachstum – und damit zu hoher Inflation – geführt, sondern auch zu einer Verschlechterung der Kreditqualität. Der Anteil der Kredite, der entweder gar nicht mehr zurückgezahlt werden wird („verlorene“ Kredite) und der Kredite, die von den Kreditnehmern nur mit Problemen („faule“ Kredite) bedient werden können, ist unverhältnismäßig hoch. Verlorene Kredite müssen abgeschrieben werden, das heißt sie erzeugen finanzielle Verluste. Für „faule“ Kredite gibt es mehrere Unterkategorien, die ihren Problemgrad hinsichtlich ihrer Rückzahlungswahrscheinlichkeit erfassen. Jedenfalls ist der hohe Anteil dieser beiden Kreditarten im Gesamtkreditportfolio des Bankensektors – die dritte Komponente sind „normale“, also ohne Probleme rückfließende

Kredite – Ausdruck für eine unzureichende Risikobewertung der kreditierten Investitionsprojekte, und insgesamt für ein unzureichendes Risikomanagement. Das steckt in Kasachstan generell, also auch hinsichtlich der Risikobewertung in anderen Bereichen, zum Beispiel Umweltrisiken, noch in den Kinderschuhen.

Innerhalb der letzten sechs Monate hat sich der Anteil der verlorenen Kredite verdoppelt und betrug Ende März vier Prozent. Vielleicht sind diese vier Prozent im Moment nicht so dramatisch, wohl aber ist es das Tempo des Anstiegs in nur wenigen Monaten. Es ist zu befürchten, dass bei Andauern der Verkaufskrise und weiterem Fallen der Immobilienpreise ein größerer Teil von Krediten aus der Kategorie „faul“ in die Kategorie „verloren“ überschwappt. Die dadurch entstehenden Verluste schmälern zum einen die insgesamt noch gegebenen Gewinne der Banken und untergraben so die Möglichkeiten der langfristigen Aufstockung des Eigenkapitals. Vor allem können möglicherweise gar nicht so schnell die notwendigen Rückstellungen gebildet werden, wie dies für das Ausgleichen der Verluste notwendig wäre.

Beim qualitativ unausgewogenen Kreditportfolio kann denn auch begründet die Angst einfacher Leute einsetzen. Schließlich finanzieren sie mit ihren Einlagen zwar nicht allein, aber doch zu einem wesentlichen Teil die Kreditvergabe der Geschäftsbanken. Fließt das Geld nicht in einem ausreichenden Maße vom Kreditnehmer zur kreditgebenden Bank zurück, sind leicht auch die Einlagen der Bevölkerung infolge einer möglichen Insolvenz der Bank gefährdet. Klar, es gibt einen Einlagensicherungsfonds, der bei der Insolvenz der Nauryzbank durchaus funktioniert hat. Doch darauf kann man dann wenig hoffen, wenn mehrere Banken zugleich in Schieflage kommen. Dazu kommt der Nervenstress in einem solchen Falle. Nun sollte man als Bankkunde nicht in Panik ausbrechen, sondern ruhig bleiben, aber die Situation kritisch verfolgen. Vielleicht hilft auch Beten, doch das ist eher nicht mein Fachgebiet.

MELDUNGEN

Finanzkrise beutelt deutsche Banken

Die Finanzmarktkrise beutelt Deutschlands Banken zunehmend – und ein Ende der Turbulenzen ist nach Einschätzung führender Banker nicht in Sicht. Selbst der bisher weitgehend ungeschorene Branchenprimus Deutsche Bank rutschte im Auftaktquartal 2008 erstmals seit fünf Jahren in die Verlustzone und wagte keinen Ausblick mehr auf das Gesamtjahr. Die Deutsche Bank musste von Januar bis Ende März weitere 2,7 Milliarden Euro abschreiben. Damit summierten sich die Belastungen infolge der seit Sommer anhaltenden Krise inzwischen auf insgesamt rund fünf Milliarden Euro. Im internationalen Vergleich ist dies dennoch überschaubar: Die Citigroup musste allein im ersten Quartal 16 Milliarden Dollar (knapp 10 Milliarden Euro) abschreiben, die UBS kündigte sogar 19 Milliarden Dollar Belastungen an. Auch bei der Allianz-Tochter Dresdner Bank sind die Löcher größer als erwartet. Die haarscharf der Pleite entronnen Düsseldorf Mittelstandsbank IKB schrieb im ersten Halbjahr ihres Geschäftsjahres 2007/2008 (31.3.) tiefrote Zahlen. Anders die Privatbankiers: Wie andere dieser Häuser legte auch Europas größte Privatbank Sal. Oppenheim ein Rekordergebnis vor. Doch den meisten Geschäftsbanken in Deutschland dürfte die anhaltende Krise nach Einschätzung der Ratingagentur Standard & Poor's auch in den nächsten Monaten das Geschäft verderben. (dpa)

Охрана биоресурсов Каспия

Мангистауские экологи заявляют, что причина гибели каспийских тюленей – загрязнение моря нефтепродуктами и браконьерские сети. И хотя за последние дни тушек погибших животных не обнаружено, специалисты доказывают, что необходимо срочно ликвидировать старые затопленные скважины и вести мониторинг состояния акватории Каспия. На мелководье, где ставят сети браконьеры, тюлени приплывают в поисках пищи. Только за последние десять дней рыбнадзор задержал в районе полуострова Бузачи три судна нелегальных рыбаков. Попавших в сети тюленей они обычно просто выбрасывают за борт. Только за весну на побережье обнаружено 78 погибших тюленей. Но во время этого рейда новых тушек не обнаружено. Однако экологов это не успокаивает. Они предупреждают: загрязнение Каспия нефтепродуктами угрожает всей экосистеме региона. (www.khabar.kz)

Deutschland: Arbeitslosenzahl sinkt weiter

Die Zahl der Arbeitslosen im April um 94.000 auf 3.414.000 gesunken. Das waren 563.000 weniger als vor einem Jahr, berichtete die Bundesagentur für Arbeit (BA). Die Arbeitslosenquote ging um 0,3 Punkte auf 8,4 Prozent zurück und lag damit 1,4 Punkte unter dem Vorjahreswert. Die Entwicklung am Arbeitsmarkt werde weiter von der guten Konjunktur getragen, sagte der Vorstandschef der Bundesagentur für Arbeit, Frank-Jürgen Weise. Die Arbeitslosigkeit sei im April aber geringer gesunken als erwartet. Ein Grund dafür sei die niedrige Winterarbeitslosigkeit gewesen. (dpa)

VOKABELN

«ДИАЛОГ...»

♦ исполненный, зд.: – gespielt, gesungen, vorgefragt

♦ продукты питания – Nahrungsmittel, n, Lebensmittel, n

♦ отражать – widerspiegeln

♦ защита – Schutz, m

♦ отметить, зд. – hervorheben, beforen

„ZAHN...“

♦ прогностические – пророчить; предсказывать

♦ verausgabte Kreditsumme – зд.: выданный (банковский) кредит

♦ nicht geheuer sein – казаться неладным, нечистым

♦ Liquiditätssicherung, f – обеспечение ликвидности, реализуемости

♦ Gläubiger, pl – кредиторы

MELDUNGEN

EU ermöglicht Waffenlieferung an Usbekistan

Unternehmen aus der Europäischen Union dürfen für ein weiteres halbes Jahr Waffen nach Usbekistan liefern. Die Außenminister der 27 EU-Mitgliedstaaten einigten sich in Luxemburg darauf, die Aussetzung eines Waffenembargos gegen das zentralasiatische Land um sechs Monate zu verlängern. Usbekistan habe in den vergangenen Monaten demokratische Fortschritte gemacht, hieß es zur Begründung. So hat das Land unter anderem, wie von der EU gefordert, die Todesstrafe abgeschafft, mehrere politische Gefangene freigelassen und dem Internationalen Roten Kreuz wieder den Besuch von Gefängnissen erlaubt. Vor einem halben Jahr hatte die EU die Aufhebung eines Waffenembargos sowie eines Visa-Verbotes für Funktionäre beschlossen, die sie 2005 wegen des Andischan-Massakers verhängt hatte. Damals hatten Sicherheitskräfte hunderte Demonstranten niedergeschossen. (dpa)

Катастрофа на железной дороге

В провинции Шаньдун на востоке Китая столкнулись два пассажирских поезда. В результате железнодорожной катастрофы по меньшей мере 70 человек погибли, более 400 получили ранения. По имеющимся данным, поезда столкнулись на изгибе железнодорожных путей, и около десяти вагонов пошли под откос. Составы деформированы. Причины происшествия пока не установлены. Все раненые направляются в ближайшие больницы, состояние 70 человек медики оценивают как критическое. По информации посольства РК в КНР, среди жертв железнодорожной катастрофы граждан Казахстана нет. Об этом сообщил официальный представитель МИД Ерман Ашикбаев. Дело в том, что по этому пути железной дороги должны были проезжать спортсмены-олимпийцы для участия в соревнованиях на воде. (www.khabar.kz)

Zweiter Testsatellit für Galileo gestartet

Für den geplanten Aufbau des europäischen Satelliten-Navigationssystems Galileo ist vom Weltraumbahnhof Baikonur der zweite Testsatellit ins All gestartet. Der Erdtrabant soll aus 23.000 Kilometern Höhe wichtige Daten für den Aufbau des Galileo-Systems liefern. Das System aus 30 Satelliten und mehreren Bodenstationen soll bis 2013 betriebsbereit sein. Europa will damit gegen die Vormachtstellung des US-Navigationssystems GPS (Global Positioning System) antreten. 2005 war der GIOVE-A zur Vorbereitung des Galileo-Aufbaus ins All geschickt worden, der in wenigen Monaten abgeschaltet werden soll. Das Europäische Parlament hatte kürzlich in Straßburg mit großer Mehrheit grünes Licht für die Ausschreibungen zu diesem größten Industrieprojekt Europas gegeben. Die EU-Kommission will zusammen mit der Europäischen Raumfahrtbehörde ESA die Aufträge für das 3,4 Milliarden Euro teure Vorhaben noch vor der Sommerpause ausschreiben. Auch Russland arbeitet am Aufbau eines Navigationssystems mit dem Namen Glonass, das sich zuletzt aber immer wieder verzögerte. China plant ein ähnliches Projekt mit der Bezeichnung Compass. (dpa)

VOKABELN

„WENN...“

- ♦ national befreite Zone – нацистск. зона, свободная от инациональных элементов
- ♦ Gewalttaten, pl – акты насилия
- ♦ wegschauen – отворачиваться (смотреть мимо)
- ♦ winken – мантиь; делать знак, подзывать (жестом)
- ♦ aussteigen – выходить (из транспортного средства)
- ♦ geistesabwesend – рассеянный; с отсутствующим взглядом
- ♦ Faust, f – кулак
- ♦ tropfen – капать
- ♦ eilen – спешить
- ♦ blutverschmiert – измазанный кровью

MOSKAU

Wenn die Metro zur „national befreiten Zone“ wird

Fast täglich kommt es in Russland zu rassistischen Gewalttaten, mit steigender Tendenz. Starben im Jahre 2004 in Moskau 17 Menschen infolge rassistischer Überfälle, gab es in den ersten vier Monaten dieses Jahres bereits 25 Tote. Öffentlichkeit und staatliche Organe schauen weg.

Von Ulrich Heyden

Vor dem Trolleybus winkt eine Gruppe junger Kirgisen einem Landsmann zu, er solle wieder aussteigen. Der hört nicht. Er sitzt im Bus und starrt auf sein Handy. Die Fahrerin schreit: „Bezahlen oder aussteigen!“ Der Junge mit den schwarzen Haaren steigt nicht aus. Er wirkt geistesabwesend. Die Fahrerin will nicht losfahren und schreit wieder: „Los, bezahlen!“ Der Kirgise reagiert noch immer nicht. Er versteht schlecht Russisch, erzählt er später. Schließlich fährt der Bus los. Da schleudert ein stämmiger Mann in Tarnjacke dem Jungen von hinten eine Faust ins Gesicht. Blut tropft auf den Boden. Erschrecktes Schweigen der Passagiere. Der Oberkörper des Verletzten kippt nach vorn. Eine blonde junge Frau mit kaukasischen Gesichtszügen reicht ihm ein Papiertaschentuch und zischt, „diese Russen“. Auch ein junger Russe reicht ein Taschentuch. Der Schläger, ein Mann von etwa 45 Jahren, verlässt den Bus.

An der Endstation steigen die restlichen Passagiere aus und eilen in die Metro. Der Kirgise sieht schlimm aus. Gesicht und Hände sind blutverschmiert. Doch die Polizei hat niemand benachrichtigt, keiner hat einen Krankenwagen gerufen. Der junge Mann ist 25 Jahre alt und heißt Ermek. Er kommt aus der kirgisischen Hauptstadt Bischkek und arbeitet seit einem halben Jahr in Moskau, für 410 Euro im Monat bei einem Subunternehmer als Metro-Reinigungskraft. „Was ist eigentlich passiert?“, fragt Ermek in gebrochenem Russisch, „ich wollte doch bezahlen.“ Er öffnet die rechte Hand, darin ein zerknüllter Zehn-Rubel-Schein und eine Fünf-Rubel-Münze – exakt das Geld für einen Einzelfahrschein.

„Die behandeln doch keine Schwarzen“

Der Kirgise muss ins Krankenhaus. Ein Auto hält an, doch als der Fahrer den blutverschmierten Kirgisen sieht, fährt er weiter. Dann hält ein Lada. Der Fahrer, ein junger Russe mit Mecki-Schnitt und ehrlichem Gesicht, fährt los und tut so, als sei nichts passiert. Plötzlich hält er an und steigt aus. Er holt einen Lappen aus dem Kofferraum und gibt ihn Ermek, der sich den Stoff vor die blutende Nase hält. Beim Botkin-Krankenhaus angekommen, fragt Ermek höflich: „Wollen sie den Lappen wiederhaben?“ Der Russe schüttelt wortlos den Kopf.



Billige Arbeitskräfte: Asiatische Gastarbeiter in Russlands Hauptstadt.

Ermek meint, die Fahrt zum Krankenhaus sei sinnlos: „Die behandeln doch keine Schwarzen.“ „Schwarze“, so heißen die kaukasischen und asiatischen Gastarbeiter in Moskau. Viele Bürger sehen sie als Eindringlinge. Angeblich nehmen sie Arbeitsplätze weg, angeblich sind sie unordentlich und angeblich besonders kriminell. Aber die Arbeiten, die die „Schwarzen“ machen, Hochhäuser bauen und Straßen fegen, will kein Moskauer verrichten.

Am Empfang der Notaufnahme schickt die Sekretärin Ermek sofort zur Hals-Nasen-Ohren-Abteilung. Es ist nicht viel los in dieser Nacht. Im Gang sitzen 12 Krankenschwestern und schwatzen. Sie schauen müde und abgestumpft, unverhohlene Abweisung im Blick.

Eine junge, blonde Ärztin öffnet die Tür zum Behandlungszimmer. Ihr Blick lässt einem das Blut in den Adern gefrieren. „Reinkommen“, sagt sie mit metallener Stimme. Ermek ist unsicher. Er schweigt. „Zurück zum Empfang“, schnarrt die Ärztin, „Protokoll aufnehmen lassen“. Dem Kirgisen läuft das Blut aus der Nase, aber die Empfangsdame lässt sich seelenruhig die Einzelheiten des Überfalls schildern.

Besonders interessiert sie sich für Details wie die Trolleybus-Nummer, die Uhrzeit und die Straße. „Wo arbeiten Sie?“ „Bei der Metro“, antwortet Ermek und hält sich den Lappen vor die Nase. Irgendetwas gefällt der Empfangsdame an der Antwort nicht. Sie fragt mehrere Male nach und schreibt schließlich widerwillig „Metro“ in ihr Formular. Vermutlich hält sie



Chinesische Bauarbeiter am Federation Tower in Moskau.

den Kirgisen für einen Abzocker, der nicht versichert ist. Und sie hat sogar Recht. Ermeks Arbeitgeber hat den Kirgisen nicht versichert.

Zurück bei der Ärztin reagiert diese kalt und unfreundlich wie zuvor. „Hinsetzen“, befiehlt sie. Dabei sind sie und der Junge mit den schwarzen Haaren fast gleich alt. Bis vor 16 Jahren waren beide in einem Staat vereint und hatten den gleichen Pass. Heute verbindet sie nur noch eines: sich bei niedrigem Lohn irgendwie durchzuschlagen.

Ein Drittel der Moskauer mit falschen Papieren

Die asiatischen Republiken seien zu Sowjetzeiten „durchgefüttert“ worden, hört man in Moskau immer wieder. Und jetzt machen sich die Undankbaren in Moskau breit. Doch keine Baufirma will auf die billigen Arbeitskräfte und kein Polizist auf das Schmiergeld

waja Gaseta“ und die Menschenrechtsorganisation „Sowa“ ermittelten. Starben im Jahre 2004 in Moskau 17 Menschen infolge rassistischer Überfälle, gab es in den ersten vier Monaten dieses Jahres bereits 25 Tote. Die meisten Opfer zählte dabei die aserbaidschanische Diaspora (zehn Überfälle, drei Tote), gefolgt von der kirgisischen (12 Überfälle, zehn

Tote). Nach einer Umfrage des Lewada-Zentrums unterstützten 55 Prozent der Russen den Satz: „Russland den Russen“.

Und genau wie die Öffentlichkeit schauen auch die staatlichen Organe weg. Aufsehen erregte kürzlich der Moskauer Staatsanwalt Juri Semin. Er bestritt, dass Ausländerhass das Motiv der Überfälle auf Asiaten und Kaukasier sei. „Wenn ein Kirgise getötet wurde, dann nicht unbedingt aus nationalen Gründen“, so der Staatsanwalt. Doch es gibt auch andere Meinungen. „Nach Einschätzung von Experten nähert sich Russland stetig einer gefährlichen Grenze. Hinter dieser Grenze warten Chaos, Ausschreitungen und Blut auf den Straßen“, heißt es in einer Analyse der staatlichen Nachrichtenagentur Ria Nowosti. „Es wäre falsch zu sagen, dass die Regierung bei einer solchen Zukunft nicht beunruhigt ist, doch gibt es bis jetzt keine realen Schritte zur Normalisierung der Situation“, schreibt der besorgte Kommentator.

„Lassen sie das Waschbecken in Ruhe!“

Die Ärztin im Botkin-Krankenhaus holt unterdessen eine Zange, um die Nasenlöcher des blutenden Kirgisen zu weiten. Ermek beugt sich schräg über ihren Schreibtisch soweit die Tischkante es eben zulässt. Er stöhnt. „Keinen Widerstand“, befiehlt sie in rauem Ton. Und dann: „Waschen! Die Leute haben ja Angst vor ihnen.“ Der Kirgise wirkt eingeschüchtert und willenlos. Er wäscht sich das Gesicht, versucht mit den Händen, das blutverschmierte Waschbecken zu säubern. „Lassen sie das Waschbecken in Ruhe“, schreit die Ärztin. Ermek erträgt alles still und stumm.

Dann trägt die Ärztin weitere Informationen in die Krankenpapiere ein. Sie lässt sich noch einmal die Geschichte des Überfalls erzählen. Der Kirgise erwähnt, dass er sich schon mal das Nasenbein gebrochen habe, vor drei Jahren bei einer Rauferei in seinem Heimatland. Danach muss er seinen Pass vorzeigen. „Wo ist die Registrierung? Wie alt ist die Registrierung?“, herrscht die Blonde ihn an. Aber es gibt nichts zu beanstanden. Ermeks Papiere sind in Ordnung. Er hat einen Migrantepass für Gastarbeiter aus den GUS-Republiken, eine Arbeitsbescheinigung des Subunternehmers und eine Registrierung für Moskau.

Die Röntgendiagnose zeigt schließlich, dass dem Kirgisen durch den Schlag das Nasenbein gebrochen wurde. Als dies nach dringendem Nachfragen endlich gerichtet ist, taumelt Ermek aus dem Behandlungszimmer heraus. Vor dem Ausgang des Hospitals stehen fünf Krankenschwestern und rauchen. Woran man eine Gehirnerschütterung erkenne, frage ich als sein Begleiter. Die fünf schauen mürrisch: „Wenn er eine Gehirnerschütterung hätte, hätte man ihn nicht entlassen.“

Um Mitternacht liefere ich Ermek in seiner kirgisischen Wohngemeinschaft im Südosten Moskaus ab. 15 Kirgisen leben dort in einem alten Plattenbau in zwei kleinen Zimmern. Als sie ihren Freund sehen, steht Angst in ihren Gesichtern. Eine Woche später ruft Ermek an und erzählt, er habe sich ein paar Tage zuhause auskuriiert. Danach sei ihm gekündigt worden. Ob ich nicht Arbeit für ihn hätte? (n-ost)

66 Überfälle von Januar bis April

Fast täglich kommt es in Russland zu rassistischen Gewalttaten – mit steigender Tendenz, wie die „No-

ИНТЕРВЬЮ

Формула счастья: семья, друзья, любимая работа

Волосы до плеч, дружелюбный взгляд, никакой нарочитости или манерности – ни в словах, ни в жестах. Одни знают его по ролям в Русском академическом драматическом театре им. М.Ю. Лермонтова, для других он – солист музыкального коллектива «Арт-Бренд-Интернейшнл». Игорь Личадеев сегодня гость нашей редакции.

- Игорь, расскажите, как вы стали актером? Каким был ваш путь на сцену?

- Верите ли, желание стать актером сформировалось в моем сознании очень рано. Будучи мальчишкой, любил рассказывать и слушать смешные истории, анекдоты, интересные случаи из жизни друзей, которых у меня, надо сказать, было очень много. Это сейчас я осознаю, что профессия актера предполагает как внутреннюю свободу от каких-либо условностей и догм, так и внешнюю раскрепощенность. Но ведь основы этих качеств закладываются именно в детстве, в юности. Я рос, окруженный любовью и неназойливой заботой двух замечательных женщин – моей мамы и бабушки, не зная запретов и табу. Мне не выбирали друзей и даже (этому удивляются многие!) не запрещали курить – все окрестные 14-летние сорванцы собирались во дворе нашего дома на «перекуры». А когда пришло время выбора жизненного пути, профессии, родные меня поддержали в желании учиться актерскому ремеслу. Попытка поступить в один из московских театральных вузов закончилась неудачно – столица не приняла провинциального мальчика, проигнорировала, так сказать, мое желание стать знаменитостью. Я вернулся в Алма-Ату, прошел по конкурсу в студию эстрадно-циркового искусства при Казахконцерте на отделение актера театра кукол, где постигал азы актерской профессии в течение двух лет. После чего поступил в Государственный театрально-художественный институт на актерское отделение, по окончании которого по распределению оказался в столице шахтерского края – Караганде. Работу в Карагандинском театре музыкальной комедии до сих пор вспоминаю с удовольствием: театральное действие, объединенное с возможностью продемонстрировать вокал, – это мое. Затем было возвращение в Алма-Ату и работа в коммерческом театре «Бенефис» под руководством Владимира Назарова. А с 1994 года моим «родным домом» стал Русский драматический театр им. Лермонтова.

- Недавно в составе труппы театра вы вернулись из Санкт-Петербурга, где участвовали в фестивале «Встречи в России», проходившего на сцене театра «Балтийский дом». Чему посвящен фестиваль? Какова его цель?



Фото из архива Игоря Личадеева

На сцене – коллектив «Арт-Бренд-Интернейшнл».

- «Встречи в России» - международный фестиваль русских театров стран Балтии и СНГ. В этом году он отметил свой первый юбилей – 10-летие со дня основания. В гостеприимный Петербург приезжают русскоязычные театры из бывших советских республик, а в этом году география фестиваля расширилась: свои спектакли представили даже театры дальнего зарубежья – Франции, Израиля и Дании. Вспомните 90-е годы, время распада Союза, наступления больших политических перемен, когда разорвались не только экономические связи, но и культурные. И потому у фестиваля изначально благая цель – сохранить и развить отечественное сценическое искусство, дать

предложению нашего бессменного музыкально-го руководителя Василия Третьяка, исполнение стилизованных цыганских песен. Поначалу было сложно, ведь цыганская песня непроста, она требует особой техники исполнения, тембральности. Дали несколько концертов – на наш коллектив обратили внимание, и, окрыленные первым успехом, мы стали расширять репертуар, в котором сейчас, кроме цыганских, русские народные песни и музыкальная программа, состоящая из шлягеров прошлых лет. Выбор репертуара, безусловно, неслучаен – все эти песни необычайно эмоциональны, «цепляют» за душу и потому всегда будут востребованы любым поколением слушателей.

возможность творческим коллективам разных стран продемонстрировать свои спектакли российским зрителям, по возможности осуществить совместные театральные проекты. Организаторы нынешнего фестиваля посвятили его памяти замечательного актера и человека – народного артиста СССР Кирилла Юрьевича Лаврова, который был основателем и активным участником многих «Встреч в России». Одним из наиболее запоминающихся, ярких событий фестиваля стал прошедший на сцене Большого драматического театра им. Т. Н. Товстоногова Благотворительный вечер-концерт памяти Кирилла Юрьевича «Жизнь коротка, но она прекрасна», в котором в числе многочисленных участников – известных актеров, певцов, музыкантов – выступила актриса нашего театра Татьяна Банченко.

- С каким спектаклем прибыли в Санкт-Петербург ваш коллектив?

- Чеховский «Дядя Ваня». Классика всегда тепло принимается зрителем. Хочу отметить, что наш театр не впервые участвует в фестивале. До этого, в 2001 году, на суд взыскательного петербургского зрителя был представлен «Эзоп (Лиса и виноград)» по пьесе Т. Фигейредо, а в 2006 году – спектакль «Танго» по С. Мрожеку.

Из того, что я посмотрела в Театре им. М. Лермонтова, «Дядя Ваня» - лучший спектакль... Тихий, умный, нервный, тонкий спектакль. У меня было чувство, что он обращен именно ко мне, что это со мной – откровенный разговор. *Татьяна Тихоновец, российский театральный критик.*

- Игорь, вас удивительно сильный голос, благодаря чему вы ярко реализуете себя в качестве вокалиста в ансамбле «Арт-Бренд-Интернейшнл». Расскажите о вашем коллективе.

- Коллектив образовался в непростые перестроечные годы, когда все эстрадные, концертные площадки поневоле переключались в рестораны и ночные клубы, а песню заменили музыкальные композиции, умещающиеся в формат дискотек. Настоящая песня – лиричная, та, которая «за сердце берет», - как таковая стала не нужна, была не востребована слушателем. Стартовым проектом коллектива стало, по

- Коллектив «Арт-Бренд-Интернейшнл» не только выступает с концертными программами на эстрадных площадках Алматы, но и принимает предложения от фирм, организаций на участие в различных праздничных мероприятиях, семейных торжествах. Не противоречит ли это вашим творческим амбициям?



Игорь Личадеев.

- Если такая деятельность не противоречит творческим амбициям многих мэтров эстрады, то почему это должно мешать нам? Рыночные отношения, в условиях которых мы живем, заставляют каждого человека, в том числе и творческого, жить по объективным, экономическим законам.

- Игорь, вы дружны с известным казахстанским писателем, ученым, краеведом Владимиром Николаевичем Проскуриным, эмигрировавшим в Германию. Как вы познакомились?

- Мы знакомы более десяти лет, с 1995 года, и хотя Владимир Николаевич сейчас в Германии, поддерживаем отношения – ведем переписку, созваниваемся.. К тому же, Владимир Николаевич не забывает наш город, в последний раз он был здесь в прошлом году. Как мы познакомились... Если опустить подробности, то можно сказать так: мы подружились благодаря любви к природе, к старому городу, к его «улочкам-шкатулочкам», по которым любили бродить и от которых сейчас, к сожалению, так мало осталось, и – благодаря любви к песне. Ведь Владимир Николаевич, ко всему прочему, обладает замечательным лирическим баритоном, что лишний раз подтверждает истину, что талантливый человек талантлив во всем.

- У каждого человека бывают сложные жизненные периоды. Что является для вас «спасательным кругом», помогает выйти из кризиса?

- Знаете, я боюсь высокопарных слов, но могу с уверенностью сказать одно: я счастлив, потому что у меня есть замечательная семья и друзья, на которых я могу положиться в трудную минуту, в надежности которых я убеждался за свою жизнь не раз, и есть любимая работа.

- Ваше жизненное кредо?

- Не задумывался. Нужно просто – невзирая ни на что, вопреки всему, не теряя аппетита к жизни – делать свое дело.

- Игорь, большое спасибо за интервью. Желаем вам здоровья, творческих побед, новых встреч со зрителем.

Интервью Ирины Отрадных

MELDUNGEN

Платные дороги в РК

Отечественная автодорожная отрасль должна стать самоокупаемой. В Казахстане будут активно внедрять метод концессионного развития инфраструктурных проектов и строить платные дороги на основе государственно-частного партнерства. Министерство транспорта и коммуникаций для этого инициирует ряд поправок в нормативно-правовую базу. Изменения позволят снять ограничение, по которому платные дороги возможны только при наличии трассы безвозмездного пользования. Платные дороги в странах Европы, говорит министр, содержатся в отличном состоянии без государственных субсидий. Распространение проектов государственно-частного партнерства в Казахстане также снизит нагрузку на бюджет, но главное – сделает возможным уже в 2009 году строительство новых автотрасс Алматы-Капшагай, Алматы-Хоргос, Астана-Караганда. Депутаты согласились с тем, что это экономически выгодно, но особенно просили обратить внимание на качество дорог. (www.khabar.kz)

Bayreuther Festspielchef tritt zurück

Der Bayreuther Festspielchef Wolfgang Wagner (88) wird Ende August von seinem Posten zurücktreten. Mit Wagners Rücktritt wird der Weg frei für seine beiden Töchter Eva Wagner-Pasquier (63) und Katharina Wagner (29), die die Festspiele künftig in einer Doppelspitze führen sollen. Wagner selbst hatte diese Lösung angeregt. Katharina Wagner (29) stammt aus der zweiten Ehe von Festspielchef Wagner mit seiner im Dezember 2007 gestorbenen langjährigen Mitarbeiterin Gudrun Wagner. Bereits seit ihrem Abitur arbeitete Katharina Wagner als Regie-Assistentin bei den Bayreuther Festspielen mit, unter anderem bei der „Meistersinger“-Inszenierung ihres Vaters. Sie studierte Theaterwissenschaft in Berlin und assistierte Harry Kupfer an der Lindenoper Berlin. Wolfgang Wagner, ein Enkel des Komponisten Richard Wagner, führt die Richard-Wagner-Festspiele seit 1951. Zunächst leitete er sie gemeinsam mit seinem Bruder Wieland. Seit dessen Tod im Jahr 1966 herrscht Wagner allein am „Grünen Hügel“. (dpa)

Религиозные объединения

В Шымкенте прошла презентация законопроекта «О свободе вероисповедания и религиозных объединениях». Депутаты Мажилиса Парламента Казахстана считают, что действующее законодательство слишком либерально и позволяет беспрепятственно действовать различного рода сектам и течениям. В Шымкенте собрались депутаты и чиновники, священнослужители и жертвы религиозных сект. Активная миссионерская деятельность, сомнительные постулаты, подрывающие семейные традиции и общественные устои, тревожат людей. Закон слишком мягок и некоторые религиозные объединения стали представлять угрозу принципам толерантности и межконфессионального согласия, считают депутаты. Они разработали проект закона, который предусматривает более жесткие санкции по многим пунктам. (www.khabar.kz)

VOKABELN

«ФОРМУЛА...»

♦ спектакль – Aufführung, f, Schauspiel, n

♦ сформироваться – sich herausbilden;

sich entwickeln

♦ запрет – Verbot, n

♦ основание – Gründung, f; Begründung, f

♦ совместный – gemeinsam;

Gemeinschafts-

♦ реализовать – realisieren, verwirklichen;

durchsetzen

♦ репертуар – Spielplan, m; Repertoire, n

♦ слушатель – Hörer, m, Zuhörer, m

♦ заставить – zwingen; nötigen (Inf. mit zu)

♦ подробность – Einzelheit, f, Detail, n

MELDUNGEN

Президент
на стройках Астаны

Президент ознакомился с ходом возведения объектов, открытие которых запланировано на юбилей столицы. Среди них новый Конгресс-холл, монумент «Казак ели» и футбольный стадион. На территории возле Дворца мира и согласия будет центр народных гуляний по случаю первого юбилея Астаны. Между новым Конгресс-холлом и пирамидой возведут огромный монумент – «Казак ели». В высоту он составит 91 метр – в честь 1991-го года, когда была провозглашена независимость нашей республики. У подножья стелы построит колоннаду, высотой в 12, а длиной в 120 метров. Строители уверены, что ко дню рождения Астаны успеют сдать в эксплуатацию и новый стадион на тридцать тысяч мест. (www.khabar.kz)

Starterlaubnis
für Team Astana

Das Radteam Astana darf trotz der Dopingfälle im vergangenen Jahr und der Nichtberücksichtigung beim Giro d'Italia bei der Spanien-Rundfahrt (30. August bis 21. September) an den Start gehen. „Bezüglich Ethik, Image und Administration erfüllen alle 20 eingeladenen Mannschaften die Kriterien“, teilte der Veranstalter mit. Das Team des ehemaligen Tour-de-France-Zweiten Andreas Klöden war 2007 von den Vuelta-Organisatoren nach den Dopingfällen von Alexander Winokur und Andrej Kaschetschkin (beide Kasachstan) nicht eingeladen worden. In diesem Jahr könnte bei der Entscheidung für eine Einladung eine Rolle gespielt haben, dass der spanische Tour-Sieger Alberto Contador inzwischen für das kasachische Team fährt. Ebenfalls eine Einladung für die Spanien-Rundfahrt erhielten die deutschen Teams Gerolsteiner und Milram. Das Team High Road hatte unterdessen bereits am vergangenen Wochenende seinen Verzicht bekannt gegeben. Der T-Mobile-Nachfolgerrennstall zog damit die Konsequenzen aus der Hinhalte-Taktik der Rennorganisatoren, die der Mannschaft keine Einladung erteilt hatten. (rp-online.de)

ООН в Парламенте РК

Роль ООН в обеспечении мира и безопасности на планете, борьбе с терроризмом и экстремизмом, разоружении, защите прав человека, окружающей среды. Эти темы обсудили спикер Сената Парламента Касым-Жомарт Токаев и председатель 62-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН Срджан Керим. Казахстан сделает все возможное для увеличения потенциала, усиления роли ООН и ее авторитета, сказал спикер Сената. Он подчеркнул приверженность Казахстана целям Организации, направленных на коллективное регулирование международных отношений и формирование многополярного мироустройства. Срджан Керим выступил перед депутатами. Он отметил активное участие Казахстана как одного из самых динамично развивающихся государств в поддержке инициатив, предпринятых в соответствии с целями и принципами Устава «сообщества наций». Это является реальным шагом в формировании новой культуры международных отношений. (www.khabar.kz)

VOKABELN

«ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЯ...»

- ♦ землетрясение – Erdbeben, n
- ♦ фиксировать – fixieren, festsetzen
- ♦ колебание, зд.: – Verschiebung, f; Bewegung, f
- ♦ извержение вулкана – Vulkanausbruch, m
- ♦ управление – Verwaltung, f; Leitung, f

„ZUSAMMEN...“

- ♦ **Staatssekretär, m** – государственный секретарь
- ♦ **Landwirtschaftsminister, m** – министр сельского хозяйства
- ♦ **Zukunftsmarkt, m** – рынок будущего
- ♦ **Tierzucht, f** – животноводство
- ♦ **Milchexporte, pl** – экспорт молока и молочных продуктов

СТИХИЯ

Землетрясения – самый большой
природный враг Казахстана

Природные катастрофы в Казахстане, как и во всем мире – один из острых вопросов, который, к сожалению, не в силах решить человек. В этом случае природа, а точнее, ее сюрпризы, сильнее. Ежегодно в Казахстане фиксируются различные природные отклонения: паводки, оползни, резкие перепады температур зимой и летом, обильные дожди, пожары, угрозы схода селевых потоков, землетрясения, наводнения, засуха. Но самыми разрушительными и убийственными катастрофами являются землетрясения.

Надежда Клименко

Землетрясения – это колебания земной поверхности, которые обусловлены смещением земной коры в считанные секунды, последствия которых могут быть просто невообразимы и непредсказуемы. Они могут причинить невосполнимые беды, унести сотни человеческих судеб и разрушить огромное число построек. По данным центра исследования природных катастроф, на планете за год в среднем происходит 150 наводнений, 130 ураганов, 40 эпидемий, около 50 землетрясений, 15 засух, 20 цунами, 10 крупных лесных пожаров и 7 извержений вулканов. И это число, к сожалению, с каждым годом только увеличивается. В число стран, наиболее страдающих от стихийных бедствий, входят: Китай, США, Индонезия, Филиппины, Япония, Турция, Бангладеш, Нигерия, Таиланд, Россия. Землетрясения со своими непредвиденными последствиями уносят за собой огромное количество человеческих жизней, а страховые компании выплачивают огромные суммы.

В начале апреля в Алматы проходила конференция, посвященная моделям землетрясений в Казахстане. Конференция была организована крупнейшей международной брокерской компанией Benfield Group. Основная цель конференции – передача опыта, накопленного мировым сообществом в области управления природными рисками молодому и динамично развивающемуся страховому рынку нашей республики. На конференции выступили специалисты известных международных страховых, брокерских и перестраховочных компаний из стран Европейского Союза.

Среди множества докладов, прозвучавших на конференции, наиболее интересными и актуальными были доклады мы по страхованию и перестрахованию в системе управления природными рисками. Ведь всем известен высокий уровень риска возникновения природных катаклизмов во многих районах Казахстана. Причем спектр возможных катастроф включает в себя разрушительное воздействие всех видов стихий: от землетрясений и ураганов до наводнений, селей и оползней.

Как известно, Алматы и Алматинская область являются одними из самых сейсмических районов Казахстана. Вспомнив о недавних природных катастрофах, можно судить, какие жертвы и какой урон пришлось перенести нам, казахстанцам. С момента основания г. Алматы (Верный) произошло три разрушительных землетрясения: 08 июня 1887г., интенсивность 9-10 баллов, расстояние от эпицентра – 13 км, процент разрушенных зданий – 100%; 11 июля 1889г., интенсивность 7-8 баллов, расстояние от эпицентра – 100 км, процент разрушенных зданий – 27%; 04 января 1911г., интенсивность 9-10 баллов, расстояние от эпицентра – 40 км, процент разрушенных зданий – 40%.

DEUTSCHLAND

Zusammenarbeit im Agrarsektor

Am „Runden Tisch Agrarwirtschaft“ in Astana nahmen Mitte April rund 80 deutsche und kasachische Unternehmen der Agrarbranche teil.

„Deutschland und Kasachstan haben die Grundlage für eine erfolgreiche Zusammenarbeit im Agrarbereich gelegt“, sagte der Parlamentarische Staatssekretär beim Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (BMELV) Gerd Müller, im Anschluss an einen „Runden Tisch Agrarwirtschaft“ Mitte April in Astana. Zusammen mit dem kasachischen Vizelandwirtschaftsminister Dulat Aitschanow unterzeichnete er eine Vereinbarung zur engen deutsch-kasachischen Zusammenarbeit. „Kasachstan ist ein wichtiger Zukunftsmarkt für deutsche Lebensmittel und Agrartechnologie“, erklärte der Parlamentarische Staatssekretär. Die Agrarexporte nach Kasachstan hätten sich in den letzten drei Jahren auf rund 45 Millionen Euro fast verdoppelt. Die Exporte bei Landtechnik seien auf über 100 Millionen Euro gestiegen. Bei der Lebensmittelverarbeitung lägen deutsche Anlagen mit einem Volumen von 35 Millionen Euro auf Platz 1 der kasachischen Importstatistik, und bei den Pflanzenschutzmitteln, die das Land importiert, habe Deutschland einen Marktanteil von mehr als 20 Prozent. „Diese Zahlen belegen eindrucksvoll, dass Kasachstan für deutsche Unternehmen noch

на сегодняшний день в городе Алматы из 88,5 тысяч зданий жилого фонда застраховано только тысяча. Из 3,5 тысяч зданий нежилого фонда: школ, больниц и поликлиник – не застраховано и 100 зданий. К сожалению, большинство жителей республики не понимают необходимость страхования собственного жилья на случай одного из природных катаклизмов, включая землетрясения, и государство не издает закон об обязательном страховании жилья. В некоторых странах государство напрямую участвует в страховании имущества

Вероятность наступления землетрясения по долгосрочному прогнозу составляет 80-95%, тем более что и естественный цикл уже подводит нас к этому историческому моменту. Ведь с момента последнего крупномасштабного землетрясения, потрясшего г.Верный в начале 04 января 1911 года и оцененного в 9-10 баллов, природа не стояла на месте. За это время тектоническая активность набирала силу, сжатие земных плит продолжалось, в результате чего горы Заилийского Алатау росли на несколько миллиметров ежегодно, а котловина, в которой



Покровская церковь после землетрясения 1887 года.

своих граждан от катастрофических рисков. Природные риски там рассматриваются как «фундаментальные», а не страховые. Государство организует для страхования таких рисков специальные схемы. Нашим же страховым компаниям в своей работе нужно учитывать множество «неевропейских» факторов. К примеру, то, что некоторые объекты не отвечают стандартам сейсмостойкости и выполнены без соответствующего контроля над качеством строительных работ.

В настоящее время страхование недвижимости является для каждого гражданина делом абсолютно добровольным. Собственник жилья сам решает, платить или нет за собственную уверенность в завтрашнем дне. Кто-то обращается в страховую компанию с целью заключения договора страхования на жилье, но большинство предпочитают обходиться без этого. Причины, по мнению специалистов, две: недостаточный доход граждан и низкая информированность о страховых программах.

расположен нынешний город Алматы, увеличивала свой наклон.

Между тем, только в Казахстане около 6 млн. человек живет в зоне сейсмической опасности на площади порядка 450 тыс. кв. км, включая, естественно, и город Алматы. Так что, всего один катастрофический удар стихии может свести на нет все нынешние амбициозные планы Казахстана.

С точки зрения страховой компании, страхование от землетрясений не имеет ничего общего со страхованием автомобиля или страхованием жизни от несчастного случая, а больше похоже на незваного гостя, самовольно проникшего в дом.

Очень хотелось бы, чтобы жители нашей республики понимали, что страхование жилья – необходимость, что в случае возможных тяжелых последствий стихийных бедствий и пожаров люди не только надеялись на помощь государства, но и получали возмещение от страховых компаний.

Centrale Marketing-Gesellschaft der deutschen Agrarwirtschaft mbH vertreten. (BMELV)



Der Parlamentarische Staatssekretär des BMELV Gerd Müller und der kasachische Vizelandwirtschaftsminister Dulat Aitschanov vereinbarten eine engere Zusammenarbeit.

ТОМСК

Дом для немцев и русских

18 апреля Российско-немецкий Дом (РНД) города Томска отпраздновал своё давно ожидаемое 15-летие. Праздник получился многолюдным, насыщенным самыми разными событиями и, в конечном итоге, запоминающимся. Что именно произошло на этом празднике – в материале ОРНИС.

Ирина Корнева

Организаторы и гости юбилея многое успели за один день – и поработать, несмотря на торжество, и ярко отдохнуть, сказав друг другу много тёплых слов и пожеланий. Программа праздничного дня началась с презентации деятельности томского Российско-немецкого Дома и встречи с членами попечительского совета РНД, в который входят такие заметные



фото: ДАЦ

Уполномоченный по делам переселенцев д-р Кристоф Бергнер.

в Томске люди, как Иван Кляйн, генеральный директор ОАО «Томское пиво», Александр Шпетер, генеральный директор Томской домостроительной компании, Георгий Майер, ректор Томского государственного университета, Александр Адам, начальник департамента природных ресурсов и охраны окружающей среды администрации Томской области, Леонид Глок, начальник департамента общего образования администрации Томской области.

После более чем часового разговора с попечительским советом гости праздника направились в немецкий детский сад «Кристина», а затем – на встречу с Сергеем Ильиных, вице-губернатором области. На этой встрече Кристоф Бергнер и сопровождающие его представители

Министерства внутренних дел Германии и Германского Общества по техническому сотрудничеству (GTZ) обсуждали вопросы сотрудничества в области популяризации немецкой культуры в регионе. Сергей Ильиных предложил господину Бергнеру рассмотреть возможность совместного финансирования строительства второй очереди прогимназии «Кристина», а также приобретения учебного оборудования для немецкой гимназии № 6. Среди сделанных им предложений было также открытие в Томске Центра современного немецкого искусства. Кристоф Бергнер ответил, что не исключает участия Германии в решении вопросов, связанных с прогимназией «Кристина» и гимназией № 6, но отметил, что для этого Томская область должна направить соответствующие заявки. Подобные вопросы обсуждаются на правительственной рабочей группе, а затем утверждаются специальной комиссией. «Если вы сумеете подготовить документы, то не исключено, что попадете в программу 2009 года», – подчеркнул господин Бергнер.

Немецкий колокол для сибирских лютеран

Следующим пунктом программы для иногородних гостей томского праздника была экскурсия по городу, которая завершилась в лютеранской церкви, построенной в 2006 году. И здесь оказалось, у Уполномоченного по делам переселенцев есть подарок для томских лютеран. «Я нашел в Германии частного спонсора, который решил подарить вам колокол, – сообщил господин Бергнер. – Это означает, что уже в 2008 году церковь получит колокол. Он станет своеобразным символом связи томской лютеранской общины с Германией».

Сделав такое потрясающее заявление, Кристоф Бергнер снова отправился в РНД, где его уже с нетерпением ждали представители молодежной организации томских немцев «Югендблик». Это было инициативой самого Уполномоченного – встретиться с немецкой молодежью Томска, поскольку известно, как активно он поддерживает молодежную деятельность в рамках помощи немцам России.

Встреча с «Югендбликом» началась с вопроса, нужно ли переводить беседу с немецкого на русский. Оказалось – нужно, так как не вся немецкая молодежь Томска достаточно хорошо владеет языком своих предков. И это было не самым праздничным сюрпризом для господина Бергнера, который считает подде-

ржку языковых курсов и сохранение немецкого языка в среде российских немцев, особенно молодых, одним из приоритетных направлений своей работы. «Если мы говорим о культурной идентичности, то это в первую очередь языковая идентичность», – деликатно заметил Уполномоченный по делам переселенцев. В ответ на жалобы представителей томской молодежи о том, как сложно им получить возможность поехать в Германию и принять участие в программах молодежного обмена, Кристоф Бергнер ответил: «Мы смотрим на вашу работу с большим вниманием и хотим помочь, но – в рамках тех возможностей, которые у нас есть».

За молодежь!

Уделив должное внимание и руководителям организаций российских немцев Сибирского региона, которые приехали на юбилей РНД из Алтайского и Красноярского краёв, Новосибирской, Омской, Кемеровской области, а также Читы, Кристоф Бергнер и вся «праздничная» делегация отправились на концерт, посвящён-

ный 15-летию Российско-немецкого Дома. Зал дома народного творчества «Авангард» был переполнен, а в воздухе витало настоящее радостное оживление. Публика как-то жарко встречала не только красивые концертные номера, но и почти все реплики и шутки ведущих концерта. Торжество закончилось очень впечатляющим шествием по зрительному залу всех творческих коллективов, выступавших на сцене, и вбрасыванием в тесные ряды зрителей гигантских воздушных шаров.

А последним событием этого длинного и радостного дня стал банкет, на котором Кристоф Бергнер, Уполномоченный Федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств после всех поздравлений и пожеланий в адрес томского российско-немецкого Дома сказал: «На меня особенное впечатление произвели танцы детей и молодежи. Это свидетельствует о том, как хорошо поставлена работа с детьми в РНД. За молодежь!» И все присутствующие с удовольствием подняли бокалы за молодежь, которой и предстоит вести Российско-немецкий Дом к его следующим юбилеям. (ORNIS)



фото: из архива РНД

Этот дом стал родным для немцев Томской области.

ДУЭЛЬ С СУДЬБОЙ

Причал семьи

Шиммелю было почти двадцать лет. Покончив с доставкой сена, отец или Христьян по очереди садились на него и ехали на обед. Обратного в кошару он шел сам. Уздечка ему не нужна была. Он соображал без нее. Однажды вездесущий Ваня запросился проехать на Шиммеле. Андреас усадил его верхом, и коняга исправно пошагала. Подъезжая к воротам овчарни, Ваня оторопел: высота ворот была вровень с холкой коня. Вот где нужна была уздечка! Ваня поднял крик, и Христьян сообразил вручить братишке. Иначе его зажал бы.

(Продолжение. Начало в предыдущем номере).

Иван Сартисон

В семье все разговоры шли вокруг транспорта и овец. Суровая, многоснежная зима подбрасывала свои сюжеты. Январские морозы на крещение приводили волков прямо в село. Сбиваясь в свадебные стаи, они выманивали собак своими играми со двора и утоляли голод.



фото: www.fotomig.ru

Зима на новом месте прошла незаметно, дуэль с судьбой не окончена...

У ветеринара Гофмана, шедшего с супругой из гостей, собачонку волки выхватили прямо из-под ног. Эта бездетная чета оплакивала свою утрату и досадовала, что бессильны были спасти.

Вот таким поздним зимним вечером Эмма колотила в набат. В овчарню провалился через крышу волк. Овцы шархнулись в одну сторону, а не менее испуганный волк – в другой угол. На выручку к девочке первым прибежали седоусый кузнец Шмидт с сыном Фрицем. Ох и обрадова-

лись Шмидты, когда вместо пожара обнаружили зверя. Наутро все село ходило в кузню смотреть бело-серого красавца, его клыки и вывалившийся язык. Дружба Якоба с одиноко зимовавшим на Мурзакане Исой Айсиным быстро и очень прочно закрепилась навсегда весной. Что Шункуркуль, что Мурзакан прилепились к южному склону большого сая (впадины). У каждого поселения своя плотина, построенная бог весть когда. По весне, в зависимости от обилия снега, они нуждались в укреплении. Клали в осевшие места камыш, наносили землю. Если дать прорваться верхней плотине, то вдвое меньше шансов устоять нижней. А уйдет вода, надо убрать табун. Два аксакала сторожили плотину, и Якоб через Филиппа передал тревогу Исы в правление колхоза. Бежать за помощью на третью ферму, далеко, а Шункуркульцы рядом. Сообща плотину отстояли.

Шункуркуль в переводе с казахского – глубокое озеро. Образовалось оно там, где пологий сай переходил в бурлящий по весне овраг, где обнажились скалы и, кроме талой воды, били кристально чистые холодные родники. Кочевники два столь благодатных фактора благополучия одновременно – обильное пастбище и неиссякаемый источник самоизливающегося водопоя – оценили, вероятно, при самой первой встрече, возможно, тысячелетия тому назад.

Якоб Гардт нашел от бывшего аула, может, третью часть и потому с трудом верил своему другу Исе. Но тяжёлые вздохи, мрачневший взгляд, слезы в глазах Исы, судорожное подергивание мышц лица, как при нервном тике, не могли об-

манывать. В ауле не осталось ни одной семьи казахов. «Джуг согнал?» – пытался уточнить Якоб. Иса махнул рукой. «Это было страшнее джуга – у народа коллективизация забрала скот.

(Окончание на стр. 8).

VOKABELN

«ДОМ ДЛЯ...»

- ♦ торжество – *Feier, f, Fest, n*
- ♦ заметный – *merklich, bemerkbar; ins Auge fallend, auffallend*
- ♦ оборудование – *Ausrüstung, f, Ausstattung, f; Anlagen, pl*
- ♦ исключить – *ausschließen*
- ♦ подчеркнуть – *unterstreichen; betonen, hervorheben*

«ПРИЧАЛ СЕМЬИ»

- ♦ соображать – *nachdenken, (sich D) überlegen; erwägen*
- ♦ транспорт – *Verkehr, m, Verkehrswesen, n*
- ♦ сюжет – *Inhalt, m; Motiv, n; Sujet, n*
- ♦ прислушиваться – *hinhorchen, lauschen; zuhören*
- ♦ сторожить – *bewachen, überwachen; hüten*

REGIESTAR

Fatih Akin räumt beim deutschen Filmpreis ab

Der bereits vielfach ausgezeichnete Regisseur Fatih Akin hat beim 58. Deutschen Filmpreis gleich vier Trophäen gewonnen. Sein Episodendrama „Auf der anderen Seite“ setzte sich nicht nur als bester Film, sondern auch in den Kategorien Regie, Drehbuch und Schnitt durch.

„Ich hab' euch alle lieb“, sagte der mittlerweile in Dankesreden geübte Filmemacher. Favoritin Doris Dörrie („Kirschblüten - Hanami“) holte in Berlin die Lola in Silber. Bronze erhielt das Schülerdrama „Die Welle“ von Dennis Gansel. „Welle“-Nachwuchsstar Frederick Lau wurde für die beste männliche Nebenrolle ausgezeichnet, bei den Nebendarstellerinnen bekam Christine Schorn eine Lola-Trophäe für „Frei nach Plan“. Beste Schauspieler wurden Nina Hoss („Yella“) und Elmar Wepper („Kirschblüten - Hanami“). Akin sagte nach der Verleihung in Berlin, er werde die Preise als Ansporn nehmen, sich aber nicht auf den Lorbeeren ausruhen. Filme seien eine Kunstform. „Nicht für Preise machen wir Filme, sondern fürs Leben“, meinte der 34 Jahre alte deutsch-türkische Regisseur in einer Dankesrede.

Akin war bereits 2004 mit seinem Film „Gegen die Wand“ der große Sieger beim Deutschen Filmpreis und auf der Berlinale. Der Film „Auf der anderen Seite“ erzählt in verwobenen Geschichten die Erlebnisse von Deutschen in der Türkei und von Türken in Deutschland, es geht um Liebe, Tod und Trauer. Der Film war von Deutschland auch ins Oscar-Rennen geschickt worden, in der Vorauswahl aber ausgeschieden.

Als beste Dokumentation setzte sich beim Filmpreis „Prinzessinnenbad“ durch, in dem Regisseurin Bettina Blümner drei Mädchen aus Berlin-Kreuzberg porträtiert. Bester Kinder- und Jugendfilm ist „Leroy“ von Armin Völckers. Einen Ehrenpreis für sein Lebenswerk erhielt Regisseur

Alexander Kluge, den die Auszeichnung sichtlich anrührte.

An der festlichen Gala im Palais am Funkturm nahmen zahlreiche prominente Gäste teil, darunter die Schauspieler Mario Adorf, Marie Bäumer, Daniel Brühl, Til Schweiger, Heike Makatsch und Katja Riemann sowie die Regisseure Wim Wenders, Tom Tykwer und Detlev Buck. Durch die ARD-Show führte erstmals Barbara Schöneberger, die die Gala zu selbstironischen Gesangs- und Revuenummern nutzte.

Schweiger war am Rande der Show ein Thema, weil er am späten Abend zu einer Party zu seinem Kinoerfolg von „Keinohrhasen“ eingeladen hatte, was aber nach den Worten des Filmemachers keine Gegenveranstaltung sein sollte. Die Komödie hatte es aus formalen Gründen nicht in die Lola-Vorauswahl geschafft. Beim Filmpreis gab es freundliche Worte für Schweiger: Kulturstaatsminister Bernd Neumann (CDU) gratulierte ihm zu sechs Millionen Kinobesuchern von „Keinohrhasen“, Akin nannte ihn eines seiner Idole.

Der Deutsche Filmpreis ist mit rund drei Millionen Euro die höchstdotierte nationale Kulturzeichnung. Sie wird von der Deutschen Filmakademie mit ihren 1.000 Mitgliedern vergeben. Die Entscheidungen stießen auf Lob. „Er ist sehr begabt, hoffentlich macht er so weiter“, sagte Produzent Artur Brauner über Akin. Akademie-Mitglied Marius Müller-Westernhagen schwärmte von den Filmen des aus Hamburg stammenden Regisseurs: „Man spürt sein Herzblut, seine Handschrift.“ (dpa)



Vier von den fünf Lolas auf dem Tisch gehören ihm – Deutschlands Regierstar Fatih Akin.

AFGHANISTAN – DEUTSCHLAND

Misstrauen gegenüber BND

Deutschland bemüht sich nach der Überwachung eines afghanischen Ministers durch den Bundesnachrichtendienst (BND) um eine Rückkehr zu normalen Beziehungen. Außenminister Frank-Walter Steinmeier (SPD) entschuldigte sich für die Ausforschung von E-Mails durch den BND. In einem Telefonat mit seinem afghanischen Kollegen Rangin Dadfar Spanta brachte er „sein Bedauern zum Ausdruck“, wie das Auswärtige Amt mitteilte. Kabul entgegnete, dass sich ein solcher Fall nicht wiederholen dürfe.

Die Affäre belastet weiterhin auch BND-Präsident Ernst Uhrlau. Nach Informationen des Magazins „Der Spiegel“ war die Bespitzelung umfassender als bislang bekannt. Demnach richtete sich die Aktion nicht nur gegen den afghanischen Handelsminister Amin Farhang persönlich, sondern gegen das gesamte Computernetzwerk des Ministeriums. Geprüft wird nun, ob auch andere afghanische Regierungsstellen ausgeforscht wurden.

Nach einem Anruf von Steinmeier sagte Farhang der „Süddeutschen Zeitung“: „Natürlich bin ich traurig und enttäuscht, aber keine Seite möchte, dass nun das deutsch-afghanische Verhältnis leidet.“

Nach dem Telefonat der beiden Außenminister hieß es von beiden Seiten, die Affäre habe die Beziehungen nicht beschädigt. Der Sprecher des afghanischen Außenministeriums, Sultan Ahmad Baheen, äußerte aber auch „Besorgnis“. Es sei für den Geheimdienst eines befreundeten Landes „nicht angemessen“, die E-Mails eines Ministers zu lesen. Dadfar Spanta selbst wird vom „Spiegel“ mit den Worten zitiert:

„Ich bin entsetzt und abgestoßen von diesen Methoden, die in einem Rechtsstaat nichts zu suchen haben.“ Sein Land wolle „keinen lauten Skandal“. So etwas dürfe jedoch „nie wieder passieren“.

Der BND hatte 2006 mit einem Spähprogramm monatelang den E-Mail-Verkehr des Handelsministers ausgeforscht. Dabei fiel dem Geheimdienst auch die Korrespondenz einer „Spiegel“-Journalistin in die Hände. Uhrlau erfuhr davon nach eigenen Angaben erst mit einem Jahr Verspätung. Wiederum zwei Monate später wurde dann das Kanzleramt eingeschaltet, dem der BND untersteht. Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) ließ daraufhin erklären, ihr Verhältnis zu Uhrlau sei gestört.

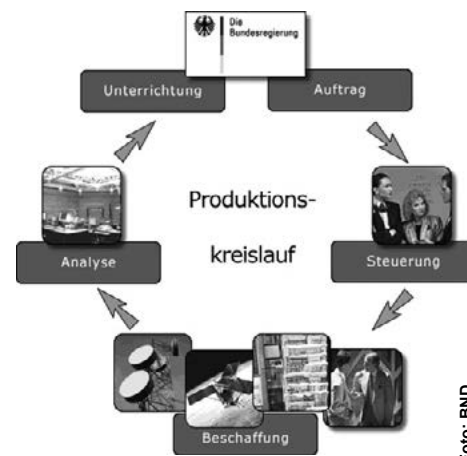
Wegen der Affäre wurden bislang drei BND-Mitarbeiter versetzt. Uhrlau, der wegen der laufenden BND-Reform und des Teilzugs der Behörde von Pullach nach Berlin auch intern in der Kritik steht, soll aber im Amt bleiben. Der stellvertretende Vorsitzende der Unionsfraktion, Wolfgang Bosbach (CDU), sagte der „Berliner Zeitung“: „Uhrlau weiß selber, dass

so etwas nicht wieder vorkommen darf.“ Der BND-Chef ist Mitglied der SPD und war früher im Kanzleramt für die Kontrolle der Geheimdienste zuständig.

Grünen-Fraktionsvize Jürgen Trittin bezeichnete es als absurd, eine befreundete Regierung zu bespitzeln. „Da ist mehr als ein Wort des Bedauerns angebracht.“ Der zuständige Kanzleramtsminister Thomas de Maizière (CDU) müsse dafür die volle Verantwortung übernehmen. Der Vorsitzende des Parlamentarischen Kontrollgremiums, Thomas Oppermann (SPD), forderte eine noch strengere Kontrolle der Geheimdienste durch den Bundestag. Vom neuesten Fall hatte das Gremium erst durch einen anonymen Brief Kenntnis erhalten.

Bundesinnenminister Wolfgang Schäuble (CDU) warnte vor einer Schwächung des BND. Aus den „Verfehlungen“ dürfe jetzt kein „generelles Misstrauen gegen den Staat und seine Organe“ abgeleitet werden, sagte er dem Magazin „Focus“. Als Innenminister könne er es nicht verantworten, Polizisten nach Afghanistan zu entsenden, ohne dass der BND ihn über die

Lage vor Ort aufkläre. „Hier geht es um den Schutz von Leib und Leben.“ (dpa)



Die Aufklärungsschwerpunkte werden dem BND von der Bundesregierung vorgegeben. Kontrolliert wird der BND durch ein Parlamentarisches Kontrollgremium.

KOLUMNE

Amsterdam kann nichts dafür



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich habe ihn gefunden – den perfekten Ort. Es ist Amsterdam. Ich war schon einige Male dort und immer wieder begeistert. Amsterdam ist hübsch und niedlich. Die kleinen Gassen mit Kopfsteinpflaster und die Häuser in Backstein. Und dann all die Kanäle mit ihren kleinen Brücken. Und die Leute dort sind so entspannt, freundlich und interessant. Ich bin eh davon überzeugt, dass es sich am Wasser per se entspannter lebt, ob es das Meer, ein See oder Fluss ist; Wasser tut der Seele gut.

Und in Amsterdam kommt man am Wasser nicht vorbei. Und nette Cafés gibt es auch. Und dann die Märkte, und überall Blumen und Käse.

Man kann sich auf Englisch und Deutsch verständigen und Niederländisch kann man auch gut verstehen, wenn man nicht jedes Wort auf die Goldwaage legt. Und weil ich bei so netten Damen zu Besuch war und in einer so netten Wohnung bleiben konnte, hat das auch noch zu meinem Eindruck beigetragen. Schließlich bestimmen neben persönlichen Bedürfnissen natürlich auch Situation, Erlebnisse und Tagesstimmung, wie man einen Ort wahrnimmt. Wenn man nämlich eh schon gestresst ist und fast im Moor versinkt und es einem dabei noch auf den Kopf regnet, nimmt man es diesem Ort, wo das alles passiert, persönlich übel.

So erging es Hanna mit Amsterdam. Denn sie findet Amsterdam gar nicht toll, im Gegenteil, Amsterdam gehört zu den Orten, wo sie niemals wieder hinwill. Nur im Notfall, wenn es denn unbedingt sein muss. Hanna hatte nämlich mal ein ganz schreckliches Erlebnis in Amsterdam. Oh je, dachte ich, das muss ja wirklich schrecklich gewesen sein, und traute mich kaum zu fragen, was sie dort erlebt hat. Ich fragte dann aber doch. Das war nämlich so. Sie ist für nur einen Tag hingefahren, und zwar mit dem Auto. Und jetzt musste das Auto ja irgendwo für ein paar Stunden geparkt werden,

und da wurde ihr ein Parkhaus empfohlen. Und da ist sie dann rein. Und als sie schon drin war, musste sie bemerken, dass man da nämlich gar nicht nur für einige Stunden parken könne, sondern nur den ganzen Tag. Und das kostete 12 Euro. Und das ist ja ganz schön viel Geld, so grundsätzlich, aber abgesehen davon hatte sie so ganz konkret auch keine 12 Euro mehr fürs Parken. Und einmal im Parkhaus, kommt man aus der Nummer auch nicht so einfach wieder raus, ohne die 12 Euro zu zahlen. Und da musste sie rückwärts wieder durch die Einfahrt raus, Gott sei Dank kein Auto. Mann, war das ein Stress! Und geregnet hatte es auch noch. Zugegeben, da hat sich Amsterdam nicht wirklich von seiner besten Seite gezeigt. Nachdem wir Hannas schreckliches Parkhauserlebnis gemeinsam reflektiert haben mit dem Fazit, dass solche Momente unfairerweise den Eindruck eines Ortes prägen, auch wenn der Ort gar nichts dafür kann, gibt sie der Stadt ganz eventuell noch mal eine Chance. Sie zögert. Aber trotzdem. Nein, Amsterdam, da will sie nicht hin. Eindrucksstarke Erlebnisse sind eben stärker als rationales Vernunftdenken. Schade für Amsterdam! Und für Hanna! Aber was will man machen, beide können nichts dafür.

VOKABELN

„FATIH...“

- ◆ Preise abräumen – завоёвывать, („срывать“) сразу несколько призов
- ◆ Drehbuch, n – сценарий фильма
- ◆ Schnitt (Film), m – монтаж фильма
- ◆ Nebendarstellerin, f – второстепенный персонаж (об актрисе)
- ◆ Schauspieler, m – актер, артист

„AMSTERDAM...“

- ◆ Kopfsteinpflaster, n – булыжная мостовая
- ◆ Backstein, m – (жжённый) кирпич
- ◆ an etw. nicht vorbeikommen – не проходить мимо
- ◆ sich verständigen – объясняться
- ◆ zu etw. beitragen – содействовать, способствовать чему-л.

DEUTSCHE SPRACHE

„Tollpatsch“ ist das beste eingewanderte Wort

Ob morgens beim Kaffee, bei der Arbeit am Laptop oder abends im Fitness-Studio – täglich nutzen wir in der deutschen Sprache Wörter, die aus anderen Sprachen ins Deutsche „eingewandert“ sind. Das Goethe-Institut und der Deutsche Sprachrat suchten in einer internationalen Ausschreibung nach dem besten Wort mit „Migrationshintergrund“. Eine Jury, unter anderem mit Anne Will und Lorient, prämierte kürzlich die „besten Wörter“ und die schönsten Begründungen.

Der aus dem Ungarischen kommende „Tollpatsch“ ist das „beste eingewanderte Wort“ in Deutschland. Platz zwei und drei beim Wettbewerb des Goethe-Instituts und des Deutschen Sprachrates um die schönsten „Wörter mit Migrationshintergrund“ belegen die deutsch-tamilische Verbindung „Currywurst“ und der aus dem Griechischen entlehnte „Engel“. Die Sieger wurden beim internationalen Goethe-Symposium zum Thema „Nationalkultur“ im Berliner Bode-Museum gekürt. Zur Jury gehörten neben der früheren Goethe-Präsidentin Jutta Limbach auch der Komiker Lorient, Journalistin Anne Will und Bundestagsvizepräsident Wolfgang Thierse. Bis

Als besten Beitrag einer Schulklasse wählte die Jury den „Milchshake“: Die Klasse 8a des Paul-Klee-Gymnasiums in Gersthofen in Bayern nannte das Wort einen „Sprachcocktail, der aus Englisch und Deutsch geschüttelt ist und der zeigt, dass das Deutsche keine Berührungängste mit anderen Sprachen hat.“

Ein großer Anteil des deutschen Wortschatzes besteht aus Wörtern, die ursprünglich nicht aus der deutschen Sprache kommen. Laut Duden erreicht er etwa in fortlaufenden Zeitungstexten 8–9 Prozent, zähle man nur die Substantive, Adjektive und Verben, steige er sogar auf 16–17 Prozent. Durch die spezifischen Möglichkeiten der deutschen

gleichsweise geringe Verwendungshäufigkeiten aufweisen. Der Anteil beispielsweise englischer Fremdwörter an der Gesamtheit aller verwendeten Wörter lag laut Duden selbst bei der Untersuchung fremdwortintensiver, nämlich werbesprachlicher Textsorten lediglich bei 4 Prozent. Bei einer Auszählung der Fremdwörter in einer Tageszeitung aus dem Jahre 1860 kam man zu einem sehr

ähnlichen Ergebnis wie derzeit. Der Grund dafür liegt, so die Dudenredaktion, unter anderem in der relativ schnellen Vergänglichkeit vieler Fremdwörter: Es kommen nämlich fast ebenso viele Fremdwörter aus dem Gebrauch wie neue in Gebrauch. (dpa / GI / Duden)

Das Buch zum Wettbewerb „Eingewanderte Wörter“ ist im Hueber-Verlag erschienen.



Gewinner und Jury – unter anderem mit der früheren Goethe-Präsidentin Jutta Limbach und dem Bundestagsvizepräsidenten Wolfgang Thierse.

Ende Februar hatten sich über 3.500 Einsender aus 45 Ländern beteiligt, wie die Veranstalter am Freitag mitteilten.

Migrationshintergrund gerät schnell in Vergessenheit

Die Hauptgewinnerin, Barbara Eulberg aus Berlin, überzeugte die Jury mit ihrer Begründung für das Wort „Tollpatsch“: „Dieses Wort ist viele Kilometer gelaufen und hat Grenzen überwunden... es hat sich auf seinem weiten Weg von Ungarn nach Deutschland die Sohlen abgelaufen...Wir lachen über den Neuankommling, aber integrieren den Migranten schnell und so konsequent, dass wir seinen Migrationshintergrund ganz vergessen haben. – ‚Talpas‘ nannte man ungarische Fußsoldaten im 17. Jahrhundert. ‚Breitfüßig, schwerfällig‘ war die Bedeutung dieses Spitznamens (ung. Talp = Sohle, Fuß).“ Die Gewinnerin erhält eine Reise für zwei Personen nach Ungarn.

Mark Mühlhäusler aus Bad Suderode in Sachsen-Anhalt erklärte die „Currywurst“ zu seinem liebsten eingewanderten Wort: „Ein Traumpaar: die urdeutsche ‚Wurst‘ lebt mit ‚Curry‘ in glücklicher Ehe.“ Platz drei ging an Klaus Göldner aus Maxhütte-Haidhof in Bayern für sein Lieblingswort „Engel“: „Er hat lächelnd Grenzen, Kulturen und Zeiten durchschritten. Überall war, und ist er willkommen, und ihm öffneten sich Welten und Herzen.“

Sprache, Wörter abzuleiten und zusammenzusetzen, kann sich ihr Wortbestand nahezu unbegrenzt erweitern, weshalb kein einziges Wörterbuch den gesamten Bestand verzeichnet. Somit gibt es auch keine Möglichkeit, über die Anzahl der Fremdwörter im Deutschen exakte Angaben zu machen: Man ist auf Schätzungen angewiesen. Veranschlagt man das gesamte deutsche Vokabular auf etwa 300.000 bis 500.000 Wörter, so dürfe der absolute Fremdwortanteil bei schätzungsweise 100.000 Wörtern liegen, so der Dudenverlag. Der mit rund 2.800 Wörtern bezifferte deutsche Grundwortschatz enthalte etwa 6 Prozent fremde Wörter.

Fremdwörter – vergleichsweise selten verwendet

Den größten Anteil an Wörtern, die nicht aus dem Deutschen kommen, haben die Substantive, an zweiter Stelle stehen die Adjektive, dann folgen die Verben und schließlich die übrigen Wortarten. Allerdings ist nicht nur die wie auch immer geschätzte absolute Zahl von Fremdwörtern interessant, sondern auch deren Verwendungshäufigkeit: Neueste sprachstatistische Untersuchungen zeigen übereinstimmend, dass Fremdwörter ver-



Foto: Wikipedia / Gerhard Heeke

1. Platz: Tollpatsch; aus dem Ungarischen

Dieses Wort ist viele Kilometer gelaufen und hat Grenzen überwunden. Es hat einen Fuß vor den anderen gesetzt, hat sich auf seinem weiten Weg von Ungarn nach Deutschland die Sohlen abgelaufen. Endlich am Ziel, steht das einst breitfüßige, schwerfällige Wort in deutschen Landen nur ungeschickt vor uns. Wir lachen über den Neuankommling, aber integrieren den Migranten schnell und so konsequent, dass wir seinen Migrationshintergrund ganz vergessen haben. – „Talpas“ nannte man ungarische Fußsoldaten im 17. Jahrhundert. „Breitfüßig, schwerfällig“ war die Bedeutung dieses Spitznamens (ung. Talp = Sohle, Fuß). Barbara Eulberg, Berlin



Foto: Pixello / Sigrid Harig

3. Platz: Engel; aus dem Griechischen

Der geflügelte Gottesbote hat sich sanft und leise in der deutschen Sprache und Symbolwelt niedergelassen. Er ist in Träume, Bräuche, Fensternischen und Kirchen geflogen. Er hat lächelnd Grenzen, Kulturen und Zeiten durchschritten. Überall war und ist er willkommen, und ihm öffneten sich Welten und Herzen. Fremd ist er schon lange nicht mehr bei uns. So schön kann Migration sein. Klaus Göldner, Maxhütte-Haidhof



Foto: Pixello/Anipsers5

2. Platz: Currywurst; aus dem Tamil

Ein Traumpaar: die urdeutsche ‚Wurst‘ lebt mit ‚Curry‘ in glücklicher Ehe – und das schon seit über drei Jahrzehnten! ‚Wurst‘ stammt aus altem deutschen Hause, während ‚Curry‘ aus der Tamilsprache Südindiens und Sri Lankas (karil) über das Portugiesische (caril) und das Englische (carriell [1598] à currey [1747]) nach Deutschland gezogen ist. Das Paar ist aus der deutschen Fastfood-Szene nicht mehr wegzudenken, und trotz wachsender Konkurrenz des Döners weiterhin gesund und rüstig. Mit seiner vorbildlichen, von gegenseitigem Respekt geprägten Ehe liefert es den lebendigen Beweis, dass Integration eben nicht Assimilation heißen soll. Mark Mühlhäusler, Bad Suderode



Foto: Pixello / Edith Ochs

Schulklassenwettbewerb: Milchshake; aus dem Englischen

Milchshake ist das allerbeste eingewanderte Wort! Es ist ein Sprachcocktail, der aus Englisch und Deutsch geschüttelt ist und der zeigt, dass das Deutsche keine Berührungängste mit anderen Sprachen hat. ... Dazu kommt noch, dass es zu unserem Wort keine treffende deutsche Übersetzung gibt, denn wer möchte schon einen ‚Milchschüttel‘ trinken? Klasse 8a, Paul-Klee-Gymnasium, Gersthofen

VOKABELN

„ ,TOLLPATSCHE‘...“

- ◆ eingewandert – зд. перен.: заимствованный (о словах)
- ◆ Begründungen, pl – обоснования, мотивирования
- ◆ einen Platz belegen – занимать место
- ◆ entlehnt – заимствованный
- ◆ sich beteiligen – принимать участие, участвовать
- ◆ mitteilen – сообщать
- ◆ überzeugen – убеждать
- ◆ fortlaufend – непрерывный
- ◆ Vergänglichkeit, f – нечто преходящее; бренность
- ◆ aus dem Gebrauch kommen – выходить из употребления

RUSSISCHE SPRACHE

„Russomobil“ tourt durch Deutschland

Der Fonds „Russki Mir“, übersetzt „Russische Welt“, soll weltweit die russische Sprache und Kultur pflegen und zugleich das Image des Landes aufbessern. Präsident Wladimir Putin hatte den Fonds im Juni 2007 eingerichtet. Jetzt will der staatsfinanzierte Fonds seine Arbeit in Westeuropa intensivieren.

„Wir bringen ein Russomobil auf die deutschen Straßen“, sagte der Direktor von „Russki Mir“ Wjatscheslaw Nikonow. Dem Plan nach soll ab September ein Minibus mit jungen Russischlehrern an Bord als rollendes Kulturinstitut deutsche Schulen besuchen, um die Sprache populär zu machen. In Deutschland gebe es etwa vier Millionen Menschen mit Wurzeln in Russland, schätzte Nikonow. Im Herbst würden russische Lese- und Informations-säle an zwei belgischen Universitäten eröffnet. Auch an der Organisation des Russischen Winters auf dem Londoner Trafalgar-Square im Januar war der Fonds beteiligt. In Deutschland habe der Fonds bereits Russisch-Wettbewerbe gefördert, sagte der Direktor Nikonow. Er ist Politologe und gilt als einer der Vordenker von Putins Politik. Er leitet auch die Stiftung „Einheit für Russland“, die der Kremlpartei „Geeintes Russland“ nahe steht.

Für die Kulturarbeit seien jährlich umgerechnet 12,8 Millionen Euro Haushaltsmittel eingeplant, erklärte Nikonow. Daneben erhalte „Russki Mir“ Spenden der Industrie. Er stellte seinen Fonds in eine Reihe mit dem Goethe-Institut oder dem British Council. Allerdings richte „Russki Mir“ keine festen Institute im Ausland ein, sondern gebe auf Antrag Geld für verschiedene Projekte: „Wir haben eine Netzwerkstruktur“, so Nikonow.

Im ersten Jahr habe sich die Arbeit auf die Ex-Sowjetrepubliken, das Baltikum und Osteuropa konzentriert, wo Russisch früher Pflichtsprache war. „Damals wollte keiner Russisch lernen“, sagte Nikonow. „Wer aber heute dort einen guten Job

haben will, braucht Russisch.“ Nikonow nannte Russisch die „größte Diasprache der Welt“. Neben den etwa 140 Millionen Russen im eigenen Land gebe es weitere 160 bis 170 Millionen Menschen russischer Herkunft weltweit. (dpa)



Foto: Pixello / wvw

Der Fonds „Russki Mir“ soll weltweit die Zahl der russischen Sprachlerner erhöhen.

ДОСУГ

С пользой провести время

Предлагаем нашим читателям образовательный тест о Германии. Ответив на вопросы, вы можете проверить, насколько хорошо вы знаете эту страну. Или открыть для себя что-то новое. Правильные ответы приведены в нижней части страницы.

1. Сколько человек ежедневно посещает купол Рейхстага в Берлине?

- А – менее 7000
- Б – около 8000
- В – около 10000
- Г – более 12000



Фото: www.fotowedding.ru

2. Как называется крендель, широко распространённый в южной Германии?

- А – баумкухен
- Б – беренфанг
- В – брецель
- Г – кнедль

3. Со сколькими странами граничит ФРГ?

- А – 10
- Б – 9
- В – 8
- Г – 7

4. Чьи места расположены перед трибуной в пленарном зале Бундестага?

- А – президента Германии и федерального канцлера
- Б – служащих зала
- В – парламентариев и спикеров
- Г – стенографистов

5. Как называется один из крупнейших парков мира, который находится в Мюнхене, его площадь составляет – 3,7 км²?

- А – английский парк
- Б – французский парк
- В – швейцарский парк
- Г – мюнхенский парк



Фото: www.indostan.ru

6. Как звали теннисиста, который в 1985 году стал самым юным победителем Уимблдона, ему было 17 лет?

- А – Николас Кифер
- Б – Нико Христ
- В – Фредрих Траун
- Г – Борис Беккер

7. Назовите имя футболиста, который с 2004 года является капитаном и символом сборной Германии. После чемпионата Мира 2006 года подписал контракт с лондонским «Челси».

- А – Оливер Кан
- Б – Мирослав Клозе
- В – Бернд Шнайдер
- Г – Михаэль Баллак

8. Маркс - это не только фамилия, но и...

- А – множественное число от «марки»
- Б – название горы в Баварии
- В – немецкое мужское имя
- Г – небольшой приток Майна

9. Численность населения в Берлине в 1400 году?

- А – 3000
- Б – 8000
- В – 15000
- Г – 25000

10. Самая небольшая по протяженности река – ...

- А – Рейн
- Б – Дунай
- В – Эльба
- Г – Шпрее



Фото: www.dw-world.de

11. Как называется портовый город с населением 1,7 млн. человек, который расположен на Эльбе и является одной из шестнадцати федеральных земель? На флаге и гербе этого города изображены ворота в крепость.

- А – Гамбург
- Б – Мюнхен
- В – Бремен
- Г – Берлин

12. На картинке в центре расположена вертикальная балка. На каждой из ее сторон видна бегущая строка на немецком языке. В ней «бегут» цитаты, сказанные в немецком парламенте с 1871 по 1999 годы, с пометками стенографистов, например, о реакции в зале. Как вы считаете, сколько времени занимает полный цикл цитирования?

- А – 20 дней
- Б – 25 дней
- В – 30 дней
- Г – 182,5 дня



Фото: www.dw-world.de

13. В 2006 году Михаэль Баллак – лучший полузащитник 2002 года – подписал контракт с английским клубом «Челси». По подсчётам журналистов, каждая минута, проведённая на поле этим игроком, обходится клубу в...

- А – 5000 долларов США
- Б – 7500 долларов США
- В – 15000 долларов США
- Г – 18000 евро

14. Когда марку заменил евро?

- А – 1 июля 2002 г.
- Б – 5 декабря 1995 г.
- В – 1 января 1997 г.
- Г – май 1990 г.

15. Что произошло 3 октября 1990 года в Германии?

- А – Всемирная выставка в Ганновере
- Б – падение Берлинской стены
- В – присоединение ГДР к Федеративной Республике Германия
- Г – распад ГДР

16. В каком городе в июле месяце проходит Фестиваль оперного искусства?

- А – Фрайбург
- Б – Мюнхен
- В – Хаген
- Г – Дрезден



Фото: www.intefr.com

17. Какой титул был присужден в 1985 году в рамках ЕС городу Веймару?

- А – самый крупный город Европы
- Б – духовный центр Германии
- В – европейский город культуры
- Г – самый красивый город Европы

18. Сколько партий вошли в Германский Бундестаг после первых общегерманских выборов в 1990 году?

- А – 9
- Б – 2
- В – 5
- Г – 6

19. На какой период времени рассчитано обязательное школьное образование в Германии?

- А – с 7 до 17 лет
- Б – с 6 до 18 лет
- В – с 7 до 16 лет
- Г – с 5 до 18 лет

20. В каком городе находится самый древний германский университет, основанный в 1386 году?

- А – Гейдельберг
- Б – Росток
- В – Берлин
- Г – Ульм

21. Кто написал произведения: «Не сказав ни слова», «Хлеб ранних лет», «Бильярд в половине десятого»?

- А – Франц Кафка
- Б – Генрих Белль
- В – Томас Манн
- Г – Гюнтер Грасс



Фото: www.intefr.com

22. В каком городе проходят ярмарки: Международная мебельная, выставки мужской моды, бытовых приборов, велосипедов и мотоциклов?

- А – Кельн
- Б – Франкфурт-на-Майне
- В – Ганновер
- Г – Лейпциг

23. Каким центром считается федеральная земля Баден-Вюртемберг?

- А – политическим
- Б – экономическим
- В – центром СМИ и местом пребывания крупных издательств
- Г – образовательным



Фото: www.photosfranger.com

24. В каком городе родился философ и основатель научного социализма Карл Маркс (1818-1883)?

- А – Трир
- Б – Магбург
- В – Дрезден
- Г – Темплин

25. Что символизирует орел, изображенный на государственном флаге Германии?

- А – справедливость
- Б – силу
- В – патриотизм
- Г – власть

26. В каком году появился государственный гимн и флаг Федеративной Республики Германия?

- А – 1990
- Б – 1848
- В – 1885
- Г – 2000

27. Что изображено на флаге федеральной земли Бранденбург?

- А – орел
- Б – серебряный ключ
- В – бело-голубой ромб
- Г – конь

28. Столица федеральной земли Шлезвиг-Гольштейн

- А – Аурих
- Б – Холленштедт
- В – Киль
- Г – Оснабрук

29. Где в Берлине есть «памятник» населению?

- А – в Рейхстаге
- Б – в Кёльне
- В – напротив Ведомства федерального канцлера
- Г – в парке Тиргартен

30. После окончания какой школы молодёжь в Германии может поступить в вуз?

- А – реальная школа
- Б – профессиональная школа
- В – основная школа
- Г – гимназия

Вопросы составлены по материалам www.dw-world.de

ФОТОВЫСТАВКА

Д е н н и К л а п п е р



ФОТОВЫСТАВКА

МИМОЛЕТНЫЕ ОБРАЗЫ,
или роса на сапогах

05 мая – 31 мая 2008

Открытие: 05 мая 2008, 18.30 ч.

Галерея современного искусства «Улар»

Ул. Курмангазы, 29 (Дом учёных, 3 этаж, в фойе), тел. 272-47-83

ОБЪЯВЛЕНИЕ О КОНКУРСЕ

В рамках программной работы «Брайтенарбайт» Представительство ГТЦ в Казахстане совместно с АООНК «Возрождение» проводит закрытый конкурс

«ЛЕТНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЛАГЕРЯ, ПЛОЩАДКИ»

Цель конкурса: содействовать развитию и сохранению немецкого языка и культуры и, используя различные формы и методы, осуществлять всестороннее воспитание немецкой молодежи и детей. **Конкурсный фонд составляет 62.200 евро.** Количество проектов лингвистических лагерей и площадок, финансируемых по конкурсу, составляет 10 единиц. Из них к разработке рекомендуются:
- межрегиональные лингвистические лагеря для детей (с 8 до 13 лет включительно) или молодежи (с 14 лет до выпускников 10 класса) – 3 проекта;
- областные лингвистические лагеря для детей (с 8 до 13 лет включительно) или молодежи (с 14 лет до выпускников 10 класса) – 3 проекта;
- локальные летние лингвистические площадки для детей (до 13 лет включительно) или молодежи (с 14 лет до выпускников 10 класса) – 4 проекта.

В конкурсе могут принять участие молодежные клубы, областные, городские Центры встреч, немецкие общества через областные, городские, республиканские общественные организации немцев, имеющие юридическую регистрацию.

Для получения Положения о конкурсе и пакета конкурсной документации необходимо направить в конкурсное бюро письменное заявление (форма заявления свободная).

Пакет конкурсной документации можно получить по адресу: г. Алматы, мкрн. Самал-3, дом 9, Представительство ГТЦ и Союз немецкой молодежи Казахстана с пометкой «На конкурс».

По адресам электронной почты (писать на все три адреса): oxana.reidel@gtz.de, julija.haizewa@gtz.de, vdk@mail.ru

Предоставление справочных документов осуществляется в течение 5 рабочих дней со дня поступления заявления о желании участвовать в конкурсе. Заявки на конкурс принимаются до 24.00 часов 14 мая 2008 года в оригинале, сброшюрованные, заверенные печатью по адресу: г. Алматы, мкрн. Самал-3, дом 9, Представительство ГТЦ с пометкой «На конкурс».

Возможны два вида подачи заявок:

1. Оригиналы заявок (сброшюрованные, заверенные печатью общества и подписями первого руководителя, руководителя проекта, бухгалтера).
2. Электронные форматы заявок с отсканированными страницами «Титульный лист», «Смета» (отсканированные страницы должны быть заверены печатью общества и подписями первого руководителя, руководителя проекта, бухгалтера), но оригиналы заявок должны быть предоставлены в Представительство не позднее **17.00 часов 15 мая.**

Дополнительную информацию и консультацию можно получить по телефонам: (727) 2635820, 2635801

VERANSTALTUNGSKALENDER

Programm Almaty 2. bis 8. Mai

ROCK/POP/JAZZ

2. MAI
Rock/Pop – Black & White
21:00 Uhr, Entrecote

3. MAI
Rock/Pop – Pueulse
23:00 Uhr, Cuba

4. MAI
Jazz/Blues – El di miola
19:30 Uhr, Palast der Republik

THEATER

2. MAI
Entenjagd – russisch
18:30 Uhr, Russisches Jugendtheater

7. MAI
Melodien der Liebe – russisch
18:30 Uhr, Kasachisches Jugendtheater

KLASSIK

4. MAI
Konzert des Staatlichen Philharmonie Orchesters der RK
18:30 Uhr, Kasachkonzert

7. MAI
Studentisches Konzert
17:00 Uhr, Kurmangasy-Konservatorium

7. MAI
Kammermusikabend
18:30 Uhr, Kasachkonzert

AUSSTELLUNG

02. MAI – 8. MAI
„N20 und Foto“ – Alija Rachimowa
Retro

Cuba: Bogenbai-Batyr-Str. 102
Entrecote: Bogenbai-Batyr-Str. 132
Kasachisches Jugendtheater: Abylai-Chan-Prospekt 38
Kasachkonzert: Abylai-Chan-Propekt 83

Kurmangasy-Konservatorium: Ablai-Chan-Prospekt 90
Palast der Republik: Dostyk-Prospekt 102
Retro: Auesow-Str. 130
Russisches Jugendtheater: Schaljapin-Str. 22

ИНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦИЯ

Уважаемые предприниматели!

С 25 марта по 16 мая на портале Электронного Правительства будут проведены Интернет-конференции центральных государственных органов по проблемам развития малого и среднего бизнеса. Представители министерств и ведомств в интерактивном режиме ответят на все волнующие вас вопросы. Свои вопросы вы можете задать через сайт Электронного Правительства www.e.gov.kz с 25 марта по 16 мая. На самые актуальные из них, отобранные в ходе голосования, будут даны ответы первыми руководителями центральных государственных органов в эфире телеканала «Казахстан». Ответы на остальные вопросы будут опубликованы на сайте Электронного Правительства www.e.gov.kz.

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ «ТОРНО»

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы.
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- * Ксерокопирование.
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, HOFFER. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31
Административное здание «Сайран»
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 510. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Боллашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteur des deutschen Teils:
Ulf Seegers

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: daz.almaty@gmail.com

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.